

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN  
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS  
ÁREA: LITERATURA

ANÁLISIS LITERARIO DEL TEXTO *A MODEST PROPOSAL* DE  
JONATHAN SWIFT. LA DEGRADACIÓN DEL HOMBRE VISTA A  
TRAVÉS DE LA SÁTIRA.

Autora:  
Elba Marina Navas

Trabajo que se presenta  
Para optar al grado de  
Licenciada en Idiomas  
Modernos

Tutora: Prof. Anica Markov

APROBADO EN NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD  
CENTRAL DE VENEZUELA POR EL SIGUIENTE  
JURADO EXAMINADOR:

Markov Anica (Coordinadora)

Rosario Ricardo

Bernal Reygar

## DEDICATORIA

*Con amor a dos corazones nobles: Cornelio y José Luis, quienes desde algún lugar en el cielo o el infinito iluminan mi sendero.*

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios por la voluntad.

A mami por el ser.

A mi papá por la esperanza.

A mis hermanos por la paciencia.

A mis sobrinos por la ilusión.

A mis cuñado/as por el apoyo.

A mis amigas, Yesenia, Ximena, Yrama, Laura y Sara por la lealtad.

A la profesora Anica por la fe.

A Antonio por el amor.

A la UCV por ser la casa de todos aquellos que logran vencer las sombras.

## ÍNDICE GENERAL

	Pág
Introducción.....	1
Capítulo I: El contexto.....	8
1.1 El autor y su contexto histórico.....	8
1.2 La obra.....	13
Capítulo II: La sátira: Fundamentos teóricos.....	16
2.1 Definición y ubicación literaria.....	16
2.2 Orígenes.....	21
2.3 Características y clasificación.....	24
2.4 Motivaciones y requisitos satíricos.....	25
2.5 Formas satíricas.....	29
2.6 Principales temas satíricos.....	31
2.7 Técnicas satíricas.....	32
Capítulo III: Análisis de la obra.....	37
3.1 Análisis.....	38
3.2 Interpretación.....	93
3.3 Cuadro de resultados: Análisis e interpretación de las técnicas de reducción.....	102
Conclusiones.....	103
Bibliografía.....	107
Anexos.....	111
Anexo I: <i>A Modest Proposal</i> by Jonathan Swift, versión en inglés.....	111
Anexo II: <i>Un modesto proyecto</i> de Jonathan Swift, versión en castellano .....	124

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN  
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS  
ÁREA: LITERATURA

ANÁLISIS LITERARIO DEL TEXTO *A MODEST PROPOSAL* DE  
JONATHAN SWIFT. LA DEGRADACIÓN DEL HOMBRE VISTA A  
TRAVÉS DE LA SÁTIRA.

Autora: Elba Marina Navas  
Tutora: Anica Markov  
Fecha: mayo 2005

## RESUMEN

La presente investigación tiene como objetivo principal determinar, a través de un análisis literario, la forma cómo se manifiesta, por medio de la sátira, la degradación moral del hombre en la obra *A Modest Proposal* del escritor irlandés Jonathan Swift. Para lograr este cometido, se estableció la división del trabajo en tres capítulos. En el primer capítulo, se presentaron aspectos relevantes de la vida del autor, de su contexto histórico y de la repercusión que tuvieron éstos en el desarrollo de obra. Luego, en el segundo capítulo, se estableció el marco teórico correspondiente basado principalmente en la teoría de la sátira planteada por Mathew Hodgart, con referencia a otros autores. Uno de los aspectos teóricos fundamentales para este estudio lo representaron las técnicas de la sátira, y más específicamente, la técnica de reducción y sus diferentes imágenes: empequeñecimiento, desnudo, animalidad y automatismo. Esta base teórica sirvió de soporte para la realización del análisis e interpretación de la obra en el tercer capítulo. Allí se practicó un análisis exhaustivo a cada uno de los párrafos que componen el texto, treinta y tres en total, y se procedió a ubicar en cada uno de ellos los ejemplos que avalaron la presencia de las imágenes de reducción de la sátira anteriormente señaladas. Posteriormente, se estableció una interpretación basada, tanto en el análisis, como en la fundamentación teórica. En dicha interpretación se hizo hincapié en la crítica dirigida a los defectos del hombre representado en los habitantes de Irlanda de finales del siglo XVII y mediados del XVIII con una intención moralizadora. Finalmente, en las conclusiones se retomó la intención del autor, expresada en el aparte anterior, para contrastarla con el contexto de la sociedad actual. Seguidamente, se enfatizó la importancia del lector y se plantearon los logros de la investigación.

Si Swift escribía como dijo  
para *irritar al mundo más que*  
*para divertirle*, puede descansar  
en paz.

Lorenzo y Pilar en Swift 2000

## INTRODUCCIÓN

Si bien es cierto que la condición humana se encuentra llena de vicios y corruptelas, de mentiras y tristezas, no es menos cierto que tiene también la aptitud para crecer, amar y crear. Adicionalmente, posee el don de la razón: un instinto superior que la guía y la diferencia de los animales.

Sólo a las personas se les concedió la razón y los medios necesarios para prosperar, desarrollarse y lograr el bienestar común. Sin embargo, tal y como lo afirmó Juvenal en una de sus sátiras, a pesar de dichas aptitudes: *el mal continúa esparcido sobre la tierra, y el hombre, en muchas ocasiones, olvidando su condición, se comporta no igual, sino peor que los animales.* (Juvenal, en Espina, 1966, p.146)

La sátira nace con la intención de rescatar esos ideales y valores olvidados por las personas, pues como lo afirma Salinas (1970, p. 19); *Cuando las costumbres se corrompen y pervierten, es cuando deben aparecer, y de hecho aparecen, espíritus rectos empeñados en su reforma.*

En este sentido, el escritor irlandés Jonathan Swift (1667-1745) surgió quizás como uno de esos *espíritus rectos* que buscó activar, a través de la sátira, la reflexión en la conciencia del individuo y utilizó para ello un ataque directo y agresivo en contra de las actitudes y la moral corrompida con una intención didáctica.



La carga satírica en las obras de Jonathan Swift ha tenido un significado muy especial. En la gran mayoría de sus creaciones literarias ésta se convierte en una constante casi ineludible que intenta representar en muchos casos parte de la realidad social de su época y, quizás sin saberlo, de la nuestra.

Es por ello que en nuestra investigación el planteamiento del problema estuvo enfocado en descifrar, a través de un análisis literario, la forma cómo Jonathan Swift expresó en la obra *A Modest Proposal* su visión de la degradación y la decadencia de las personas representada en los habitantes de Irlanda de finales del siglo XVII y mediados del XVIII.

Las obras de Swift, según la mayoría de sus críticos, son muy difíciles de categorizar debido a que éste las hace al mismo tiempo apremiantes y abiertas, didácticas e interrogativas y obligando al lector a plantearse redefiniciones constantes. Esto nos sirvió de base para afirmar que, aun cuando el tema satírico se haya analizado ampliamente desde distintas perspectivas: religiosa, política o social, siempre quedará lugar para una alternativa amplia en análisis posteriores que permita visualizar desde diferentes enfoques aspectos de una misma realidad: la realidad profunda y compleja del individuo.

Las obras de Swift contienen un mensaje implícito difícil de descifrar, pero que se puede intuir como algo muy útil y profundo que tiene como norte el llamado a la reflexión sobre la persistencia de aquellos defectos (vanidad, vicios e injusticias) que contribuyen a la degradación del individuo.

En este sentido, una de las obras de Swift en la que se puede apreciar ampliamente la degradación del individuo es justamente *A Modest Proposal*, una obra que se presenta como un juego intelectual con un gran contenido ideológico que reta el ingenio y el entendimiento del lector y lo lleva fuera de las fronteras del texto. De allí que dicha obra haya logrado traspasar las barreras del tiempo, el espacio y el idioma y haya adquirido gran validez para un lector de esta parte del continente en la época actual.

Muchos autores concuerdan en que el contenido de *A Modest Proposal* es de alcances universales. Ante este planteamiento, surge la necesidad de descifrar aquellos motivos por los cuales dicha obra adquiere ese carácter universal, y salta por encima del contexto histórico de su época y pareciera adecuarse a la nuestra.

A pesar de la afirmación planteada por Swift en el propio texto: *I desire the reader will observe, that I calculate my remedy for this one individual Kingdom of Ireland, and for no other that ever was, is, or I think ever can be upon earth*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 168), el mensaje que éste lleva consigo va mucho más allá de las fronteras de Irlanda o Europa, por lo cual dicha afirmación podría considerarse sólo como una ironía más del autor, ya que podemos intuir que la obra va dirigida a la humanidad entera con la finalidad de mostrar nuestras actitudes absurdas y la forma como nos tratamos unos a otros. Además, va dirigida a la reflexión sobre nosotros mismos y sobre

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano ( Usandizaga, A.): *Quiero que el lector tenga en cuenta que mi solución está calculada sólo para este reino de Irlanda, única y particularmente, y para ningún otro reino que haya existido, exista o creo yo que pueda existir en la tierra.*

nuestros valores fundamentales. Es por ello que en nuestra investigación el objetivo primordial estuvo basado en determinar, a través del análisis literario, la degradación del individuo en la obra *A Modest Proposal*.

Para ello nos planteamos como objetivos específicos establecer la recurrencia de elementos que fundamentan la imagen degradatoria del individuo a través de la técnica de reducción satírica. Así como también señalar por medio de dicha técnica la intención moral y pedagógica del autor. Y al mismo tiempo, identificar en la obra la existencia de una propuesta implícita diferente a la planteada explícitamente por el autor. Por último, nos planteamos determinar la intención de valoración del individuo por medio de su desvalorización en la obra.

Para el logro de nuestros objetivos fue de carácter esencial abordar ciertos aspectos teóricos, los cuales nos facilitaron la comprensión global del texto y nos proporcionaron un conjunto de elementos informativos indispensables para la realización del análisis literario correspondiente y, posteriormente, para el establecimiento de una interpretación teóricamente fundamentada. En este sentido, se estableció la organización y distribución del trabajo a través de tres capítulos:

En el primer capítulo titulado *el contexto*, se abordó el tema relacionado con el autor y la repercusión en su vida literaria del contexto histórico irlandés durante finales del siglo XVII y mediados del XVIII. Del mismo modo, se presentó una síntesis de nuestra obra de estudio y de sus aspectos más relevantes.

En el segundo capítulo denominado *la sátira: fundamentos teóricos*, abordamos el aspecto teórico, el cual estuvo basado principalmente en la teoría sobre la sátira establecida por Hodgart (1969). Sin embargo, se hizo referencia a otros autores que de igual manera realizaron estudios importantes en esta materia. Cabe destacar que estamos plenamente conscientes de que la bibliografía utilizada no fue quizás la más actualizada ni la más amplia, sin embargo, pudimos apreciar en nuestra investigación que casi la totalidad del material rastreado con respecto a la sátira en sí misma es bastante limitado y no presenta ediciones con fechas recientes, a excepción de ciertos recursos literarios que de ella se desprenden como por ejemplo; la ironía, la alegoría, la parodia entre otros.

Para dar inicio al marco teórico comenzamos con la definición y ubicación de la sátira dentro del ámbito literario. Aunque esto implicó cierta complejidad, debido a la amplitud de criterios existentes, no constituyó un obstáculo, sino que por el contrario nos permitió conocer diferentes definiciones planteadas por distintos autores que nos llevaron a una apreciación mucho más amplia del tema. De igual manera, se hizo referencia a los orígenes de la sátira y a sus primeros y más destacados representantes. Luego se estableció su clasificación y sus características más relevantes, todo lo cual nos sirvió como herramienta para detectar los rasgos distintivos del tipo de sátira presente en la obra. De igual manera, fueron señaladas las diferentes inclinaciones temáticas contenidas en la obra

satírica, así como las motivaciones que inspiraron a los escritores a componerlas.

Uno de los aspectos teóricos esenciales para el análisis fue el referente al funcionamiento de las técnicas de la sátira utilizadas en la obra, entre las cuales optamos por el análisis basado en la técnica de reducción, pues ésta, a diferencia de la ironía, ha sido una de las técnicas menos estudiadas por los autores consultados.

No obstante, no dejamos de tener en cuenta que las obras literarias constituyen un todo estrechamente interrelacionado en el que cada una de sus partes juega un papel fundamental en la composición final del texto. La obra *A Modest Proposal*, de Jonathan Swift, no es la excepción a esta regla y es por ello que, aun cuando enfocamos este trabajo desde el ámbito de la técnica de reducción, esto no implicó que otros elementos literarios de vital importancia dentro del texto, pasaran desapercibidos ante nuestros ojos.

De esta manera establecimos en el segundo capítulo un estudio integral de la técnica de reducción representada en sus diferentes manifestaciones: empequeñecimiento, desnudado, animalidad y automatismo. La existencia de estas categorías literarias dentro de la obra se fundamentó con ejemplos extraídos de la misma que luego dieron paso a su interpretación.

Tal y como lo afirmamos anteriormente, uno de los aspectos imprescindibles para poder captar el mundo que subyace en la obra literaria es su comprensión global. Una vez cumplida esta primera fase pasamos al

tercer y último capítulo que lleva por nombre: *análisis de la obra*. Este análisis nos permitió develar los efectos producidos por la obra y establecer de esta manera los lineamientos de su interpretación.

El análisis literario se practicó a todo el corpus párrafo por párrafo de los treinta y tres (33) párrafos que conforman el ensayo.

Es importante mencionar además que el ensayo fue tomado de una versión bilingüe publicada por la casa editorial Bosh (1982), y la traducción al español fue de Aránzazu Usandizaga. Cabe destacar acá que a nuestro juicio esta versión presenta serias fallas en su traducción, a pesar de ello intentamos establecer un análisis coherente acorde con la versión original.

Finalmente, presentamos las *conclusiones* correspondientes a través de las cuales especificamos lo que a nuestro juicio podría ser el mensaje contenido en la obra y la intención que el autor quiso transmitir con ella.

# CAPÍTULO I

## EL CONTEXTO

### 1.1 El autor y su contexto histórico

El escritor Jonathan Swift nació en Dublín, Irlanda, el 30 de noviembre de 1667, realizó sus estudios de secundaria en esta ciudad y luego a la edad de veintiún años se trasladó a Londres donde permaneció por varios años bajo la protección de Sir William Temple, diplomático y hombre de letras quien fuera antiguo amigo y benefactor de su familia paterna. La presencia de Temple fue determinante en la vida literaria de Swift ya que fue él quien lo indujo a sus primeros escritos.

Swift fue miembro y defensor de la iglesia anglicana, creía firmemente en la supremacía de ésta sobre la iglesia católica, por lo cual en el año de 1694 se ordenó sacerdote y más tarde se convirtió en deán de la catedral de San Patricio en Dublín. Aun cuando tenía una formación especialmente adecuada para la carrera eclesiástica, optó por inclinarse hacia lo que fue su verdadera pasión: la literatura. Sin embargo, su paso por la vida eclesiástica lo mantuvo no sólo en el centro de la vida dublina, sino en permanente relación con los *poderosos* de Inglaterra. Esto ejerció a su vez cierta influencia en su contacto con la política inglesa, la cual durante el siglo XVIII estaba estrechamente ligada a las actividades religiosas.

Años más tarde, y después de haber permanecido cierto tiempo en su país de origen, regresó nuevamente a Londres y se inició en la vida política,

pero sin obtener mayores satisfacciones. Militó en las filas del partido conservador inglés Tory. Muchos coinciden en afirmar que tal vez por su carácter rebelde nunca llegó a culminar satisfactoriamente lo que se propuso, o al menos no en el plano político o religioso, ya que en ambos casos terminó en calidad de marginado. En los Tories ocupó el cargo de principal propagandista político. No obstante, permaneció allí sólo unos pocos años.

En lo que a su ocupación religiosa respecta, no consiguió de ningún modo el camino del arzobispado al que siempre aspiró pero, muy a pesar de los sinsabores recibidos tanto en lo político como en lo religioso, ambos aspectos lo influenciaron profundamente en lo que serían sus composiciones literarias.

Según lo planteado por Lorenzo y Pilar en Swift 2000, el permanente transitar de Swift entre Inglaterra e Irlanda dio a su carácter componentes de ambas culturas y lo hizo partícipe de una sociedad dividida y en permanente conflicto mutuo. De esta manera se desarrolló en una Irlanda colonizada por los Ingleses en la que una minoría protestante, a la que él mismo pertenecía (nuevos ingleses), ejercía el dominio político sobre la población nativa católica, dominio que a su vez estaba subordinado a Inglaterra.

Swift figuró como uno de los grandes genios literarios del siglo XVIII y ocupó un lugar destacado entre los escritores más relevantes de su época (Dryden, Pope, entre otros). Igualmente, fue considerado como el último satírico irlandés de importancia que se incorporó a la línea de fuego política.



A lo largo de la historia grandes satíricos han estado profundamente interesados en esta materia (Aristófanes, Sócrates, Cayo Lucilio, Persio, Juvenal, Voltaire). Según Hodgart (1969), desde los tiempos de la Grecia clásica no se han dado con mucha frecuencia las condiciones ideales para la sátira política, pero sí se dieron en Inglaterra a partir de finales del siglo XVII y comienzos del XVIII. Las mejores sátiras de esos siglos, según dicho autor, no eran simplemente obras literarias creativas, sino que se escribieron como respuesta inmediata a situaciones políticas del momento cuando algo serio estaba en juego.

La sátira clásica inglesa tuvo una inmediata conexión con los asuntos públicos. En ese entonces casi todos los escritores de talento estaban comprometidos con la lucha política y gracias a la mordacidad y a la alta calidad de sus creaciones lograron despertar gran interés.

A la cabeza de este grupo de escritores satíricos se encontraba el irlandés Jonathan Swift, considerado como uno de los más grandes satíricos de la historia. Swift poseía una gran experiencia en la política práctica y había meditado ampliamente sobre la teoría del gobierno.

El período literario más creativo de este ilustre escritor abarcó toda la década de 1720, y estuvo estrechamente ligado a los sucesos políticos, sociales, económicos y religiosos que se suscitaron en su país para ese entonces. Sus obras han sido analizadas desde diferentes perspectivas por reconocidos críticos, debido a la relevancia que han logrado alcanzar a través de los años. Uno de los aspectos más estudiados a lo largo de toda su

carrera literaria es precisamente el aspecto relacionado con su país natal y los males que para ese entonces lo aquejaban: *el dominio inglés, la desunión endémica e histórica entre los habitantes de la isla y las diferencias religiosas.*

Lorenzo y Pilar en Swift, 2000, hacen referencia al hecho de que para ese entonces (siglos XVII y XVIII) Irlanda se encontraba pisoteada por los ingleses. El parlamento irlandés estaba muy limitado por el gobierno de Londres. La economía completamente arruinada por unas leyes inglesas que restringían el desarrollo irlandés en beneficio de la metrópoli inglesa. Así lo constituyó el decreto de un acta de navegación por parte de Inglaterra, mediante el cual se prohibía la exportación de productos de lana (principal fuente de ingresos de Irlanda) a ningún país y sólo autorizaba la exportación de lana cruda a unos pocos puertos ingleses. Inglaterra aseguraba así su propia industria lanera y monopolizaba la materia prima irlandesa. Al hacerlo arruinaba sin remedio a Irlanda.

Swift atacó en sus escritos la intervención inglesa en los asuntos de Irlanda con un rigor inflexible. Sin embargo, años más tarde terminaría decepcionado ante la pasividad de sus coterráneos.

Sumado a esto, existía en Irlanda durante estos siglos una gran desunión interna provocada por los odios religiosos y raciales, de modo que nada hicieron los irlandeses por lograr la unificación interna del país frente a los ingleses y por aliviar la enorme pobreza de la nación.

Otro aspecto resaltante dentro de las composiciones de Swift, lo constituye el rechazo que el autor manifiesta hacia las actitudes absurdas y los vicios del ser humano. Tal es el caso de una de sus más célebres obras: *Gulliver's Travels*<sup>1</sup> 1726. Considerada una de las sátiras más importantes de la literatura inglesa y una de las más controvertidas. De igual manera vale la pena mencionar la obra *Tale of a Tub*<sup>2</sup> 1704, una sátira construida sobre los vicios que aquejaban a las religiones y al saber haciendo hincapié en la degeneración de la cristiandad.

Swift poseía una gran pasión por la libertad y no se limitó al deseo de libertad política, sino que era mucho más ambicioso, y aspiraba para las personas una mayor y más ventajosa utilización de la libertad y de la razón y empleó para ello su mejor arma: la palabra escrita y su mejor medio: la sátira. De allí que haya sido considerado por la crítica un *héroe literario*, pues con sus escritos logró sentar las bases de lo que sería la independencia legal de su país.

Ciertamente, Swift fue un luchador incansable de la libertad de su pueblo y, a pesar de su rabia e indignación por la opresión de los ingleses y la degeneración de los irlandeses del siglo XVII y XVIII, trabajó siempre en contra de la subyugación de Irlanda.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *Los viajes de Gulliver*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *Cuento de una barrica*

Finalmente, murió en su ciudad natal en 1745 a los setenta y ocho años de edad. En su lápida se inscribió el epitafio que había escrito para sí mismo:

*Hic depositum est corpus Jonathan Swift, STD. Humus ecclesiae cathedralis decani, ubi saeva indignatio ulterius cor lacerare nequit. Abi viator, et imitare, si potreéis, strenuum pro virilibertatis vindicatorem*<sup>1</sup>. (Swift, 2000, p. 34).

## 1.2 La obra

*A Modest Proposal* fue publicada por primera vez en octubre de 1729. En ella Swift reflejó, con singular estilo irónico, el paisaje de desolación que atacó a los habitantes pobres de Irlanda durante la primera hambruna acontecida en ese país durante el año de 1727.

En esta obra Swift combinó elementos tomados de la vida real, más específicamente elementos de la realidad social irlandesa, su concepción del individuo y su cultura, junto con diferentes recursos satírico-literarios, los fusionó en un contenido estético y social que dio como resultado el texto de nuestro análisis:

*A MODEST PROPOSAL FOR PREVENTING THE CHILDREN OF POOR PEOPLE IN IRELAND FROM BEING A BURTHEN TO THEIR*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (E. Lorenzo): Aquí yace el cuerpo de Jonathan Swift, Doctor en Sacrosanta Teología y Deán de esta iglesia catedral, donde la furiosa indignación no puede lacerar más su corazón. Parte, viajero, e imita, si puedes, a quien luchó con todas sus fuerzas por defender la libertad.

*PARENTS OR COUNTRY, AND FOR MAKING THEM BENEFICIAL TO THE PUBLICK*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 150).

*A Modest Proposal* comienza con la narración del protagonista, un proyectista irlandés que conoce a la perfección la crisis que atraviesa su país, y afirma tener en sus manos la clave para solventarla. En primera instancia, este personaje describe el panorama desolador y de miseria que afrontan los irlandeses de esta época, ante lo cual propone vender a los niños pobres como un plato de suprema exquisitez a personas ricas para reducir la pobreza que los agobia.

El narrador defiende la validez de su propuesta con variados argumentos y con una convicción absoluta intenta persuadir al lector de que ésta es la única solución posible. En este sentido, la participación de un lector activo resulta de gran relevancia, ya que le corresponde a éste ordenar los contenidos semánticos presentes en la obra para poder develar y comprender la intención del autor.

A lo largo del texto, vemos como tanto ingleses como irlandeses se van sumergiendo en su propia degradación moral, los primeros motivados por la ambición y los segundos por la pobreza. Este mensaje subyace en la obra y el autor se vale, tanto de la sátira, como de sus recursos, para transmitirlo de manera subjetiva.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): “Un modesto proyecto orientado a evitar que en Irlanda los hijos de los pobres sean una molestia para sus padres o para su país; y orientado a conseguir que se conviertan en un beneficio público”.

*A Modest Proposal* ha sido analizada por diferentes críticos, quienes la catalogan como un clásico de la ironía. En esta oportunidad, aun sin dejar de percibirla como una obra con un alto contenido irónico, nos hemos planteado su análisis desde el enfoque de la técnica de reducción, para tratar así de ampliar un poco más los estudios que hasta ahora se han hecho al respecto.

## CAPÍTULO II

### LA SÁTIRA: FUNDAMENTOS TEÓRICOS

#### 2.1 Definición y ubicación literaria

El eje fundamental sobre el cual se basa el presente estudio lo constituye la sátira literaria. Sin embargo, antes de hacer referencia a cualquier definición puntual sobre la misma, resulta conveniente analizar de manera detallada, los diferentes planteamientos que se establecen con respecto a su ubicación dentro del extenso campo de la literatura.

En sus orígenes, la sátira no fue concebida como un género literario formal, sino más bien como un tipo de expresión literaria. Todavía hoy resulta un poco ambigua su definición, pues aunque para algunos es considerada un género literario, para otros es una composición poética en prosa o verso o simplemente un subgénero lírico.

En relación con lo anteriormente expuesto, resulta de vital importancia tener en cuenta la definición de género literario.

Según Sainz (1954, p.286), *se llama género literario a cada una de las manifestaciones en que se ha producido el arte de la literatura*. No obstante, la definición de los géneros literarios es una cuestión muy debatida y resulta enormemente complicado lograr una definición aceptable para todos los sectores literarios. Dicho concepto se aplicaría, según lo expuesto en la Biblioteca Salvat de Grandes Temas (1973, p.50), *a una cierta*

*categoría o tipo de obras, determinadas, según y conforme, por la tradición, y según los criterios, muy generales de estilo, tono y asunto.*

Para Todorov (1975), existen dos modos de definir el género literario: el modo inductivo, que verifica o corrobora la existencia de los géneros a partir de la observación de una determinada época (género histórico), y el modo deductivo, que postula la existencia de los géneros sobre la base de una teoría del discurso literario.

No sólo existe polémica en cuanto a la definición de géneros literarios, sino también cuando se trata de clasificarlos y de registrar las conexiones existentes entre ellos.

La primera clasificación de los géneros literarios fue planteada por Aristóteles y consistía en: género épico, lírico y dramático. Posteriormente fue ratificada por Platón y por Horacio y, a partir de allí, entra dentro de lo que es considerado como teoría clásica. Sin embargo, tal y como lo plantea Fournier (2002), el número de géneros literarios no se encuentra limitado a esa primera clasificación sino que comprende otros, en los que no se dan normas rígidas, ya que una misma obra puede combinar características de dos o más géneros literarios.

En este sentido, cabe destacar la afirmación hecha por Gayol (1945, p.27) según la cual *no se debe concebir los géneros literarios como moldes obligatorios y prefijados, sino más bien que la razón de ser de éstos es de orden práctico y didáctico.*



Los géneros tradicionales quedaron claramente definidos casi desde sus orígenes, hasta llegar a quedar convencionalmente establecidos por los críticos literarios, y se desarrollaron siempre dentro de unas formas fijas.

La sátira es muy difícil de diferenciar de los demás géneros literarios, primero porque en realidad no es un género tradicional como el drama, la épica, o la lírica y segundo porque puede asumir una enorme variedad de subformas.

Los satíricos han utilizado, desde el principio de los tiempos, medios muy variados para exponer sus creaciones y no se han sentido ligados a ninguna forma literaria determinada. Tal vez es por ello que los críticos no han podido llegar a un acuerdo en cuanto a la ubicación de la sátira y mucho menos con respecto a su definición.

En este sentido, y con el objetivo de ampliar nuestra concepción sobre la sátira, consideramos conveniente señalar algunas definiciones planteadas sobre esta forma literaria.

Según la Real Academia Española (1984), la sátira es una *composición poética u otro escrito cuyo objeto es censurar acremente o poner en ridículo a personas o cosas.* (p.787).

También vale la pena mencionar la definición que hacen Marchese y Forradellas. (1997, p.360)

*Sátira, género literario en verso, en prosa o en prosa y verso (sátira menipea) de carácter polémico, crítico-moralizador o irónico, que tiene como objeto la representación de la realidad*

*cotidiana en alguno de sus infinitos aspectos serio-cómicos: los defectos de los hombres, los vicios de los ricos, los sucesos más o menos memorables de la vida, etc.*

A su vez, en la Revista Occidente (1953, p. 660), se plantea una definición similar:

*Género literario que tiene por objeto censurar vicios, defectos y equivocaciones humanos; en ocasiones, la crítica o censura toma aire festivo o burlesco; a veces, es hija de una intención maliciosa; como expresión de un pensamiento que tiende a rectificar errores, la sátira participa de casi todos los géneros literarios.*

Scholberg (1971, p.13), por su parte, sostiene que: *La sátira es, en esencia, el arte literario de disminuir el objeto por medio del ataque, haciéndolo ridículo o evocando hacia él actitudes de desprecio y desdén.*

En las definiciones anteriormente señaladas se puede apreciar un denominador común que presenta como el objetivo principal de la sátira la censura y el ataque hacia el comportamiento humano (defectos, ridiculeces, errores, vicios y crímenes), en ocasiones con intención didáctica o correctiva.

No obstante, podemos observar en dichas definiciones, la ausencia de una clasificación literaria específica, es decir, que mientras para unos la sátira es considerada como un género literario, para otros es una composición poética o sencillamente un texto en prosa o verso con determinadas características.

Scholberg (1971, p.11) defiende su postura al afirmar que, *la sátira no es un género literario debido a que se sirve de todos ellos.* Según este autor la sátira puede usar la forma, y hasta la lengua, de la poesía lírica e

igualmente de la poesía épica y se puede presentar tanto en prosa como en verso, además sostiene que para que una obra se considere satírica no importa el género literario al que pertenezca, sino la actitud y propósito del escritor al producirla.

Para otro de los autores consultados (Gayol, 1945), la sátira entra dentro de la clasificación los *géneros literarios menores* como la bucólica y la poesía didáctica, ya que, según él, éstas presentan escasa intervención del elemento imaginativo. Gayol concibe la sátira en general como toda manifestación literaria, en verso o en prosa, en la que se censuran o critican los vicios y extravíos humanos. La misma según él, contiene un marcado sabor didáctico por su alta finalidad moral y educadora y va encaminada exclusivamente a la censura y corrección de los defectos y errores del individuo.

Aun cuando estas posturas tengan gran validez es importante tomar en cuenta el planteamiento establecido por Hodgart (1969), referido a la sátira, como un género literario que participa de géneros tradicionales como el épico, el dramático y el lírico.

El intento que se hace por ubicar a la sátira dentro de una clasificación literaria, no obedece simplemente al hecho de seguir a ciegas un modelo convencionalmente preestablecido, sino más bien, a la necesidad de dar acomodo a las múltiples formas que adopta la literatura. Lo más importante en este sentido no radica en crear ningún tipo de polémica con respecto a su ubicación u origen, sino en asumir que la sátira, debido a las características

que presenta, puede ser considerada como una parte bien definida de la literatura, y que aun cuando se vale de otros géneros conserva en esencia su propia identidad literaria.

Por lo anteriormente expuesto hemos decidido referirnos a la sátira, de aquí en adelante, como una forma o creación literaria, y respetar así las diferentes posturas de los autores consultados.

## **2.2 Orígenes**

Según Bignone (1952), en la antigua Grecia no existía una gran tradición de poesía satírica. La sátira como una forma literaria autónoma fue una creación de la literatura latina. Entendiéndose como literatura latina aquella de la Roma antigua y de gran parte de la Europa occidental durante la edad media y el renacimiento.

Tal y como lo afirma el mencionado autor, en sus orígenes, la sátira fue un género netamente romano y tal vez el único que no vino importado de Grecia. No obstante, vale la pena mencionar la afirmación hecha por Marchese y Forradellas (1997), según la cual la sátira tuvo orígenes mucho más antiguos ya que, según ellos, existió entre los orientales envuelta en el apólogo y además tuvo muchos lazos que la unieron a lo cómico sobre todo en Grecia con la comedia de Aristófanes, sin embargo, según los mencionados autores, fueron los romanos quienes hicieron de ella un género aparte.

El espíritu mordaz de los romanos pareció haber encontrado un cauce adecuado en esta forma literaria, de allí el orgullo del retórico romano

Quintiliano al proclamar su célebre frase: *Satura tota nostra est*<sup>1</sup>. Entre los principales representantes de la sátira romana se encuentran:

Cayo Lucilio (180-102 a. C.) quien es considerado el creador de la poesía satírica latina. En sus sátiras Lucilio censuró las costumbres de su época y a todo aquel que se excedía en sus límites o atribuciones; magistrados corruptos, aristócratas inútiles, etc.

Aulo Persio (34-62 d. C.) tuvo a Lucilio como modelo pero, a diferencia de éste, él criticó las irregularidades y los vicios de su tiempo de manera más virulenta.

Aun cuando estos satíricos dieron invaluable aporte a la sátira, es a partir de Horacio y Juvenal que se establecen las dos grandes directrices que más tarde seguirían otros escritores.

En Horacio Quinto Flaco (65-8 a. C.) el fondo temático de la sátira fue la vida cotidiana tratada desde un punto de vista realista. Para ello dicho autor utilizó palabras y frases del habla ordinaria con un estilo familiar. Además, trató temas socio-morales no demasiado serios entre los que se cuentan: la insensatez de llegar a situaciones extremas, la defensa de la vida tranquila y la moderación, el poder destructor de la ambición y la codicia por la riqueza o la posición social y la censura de los defectos humanos.

Como lo afirma Bignone (1952), Horacio tuvo un estilo conversacional y presentó la comedia de la vida con moderación y tacto. De igual manera, aprovechó sus sátiras para dar lecciones de moderación, de vida sencilla, de

---

<sup>1</sup> *La sátira es toda nuestra.*

búsqueda de la felicidad y del placer, pero sometido siempre a las reglas de la razón. Aunque se presentó como renovador de Lucilio, Horacio antepuso los temas filosóficos a la crítica social y política. Bignone (1952) afirma además que, en contraste con la amable crítica de Horacio, se encuentra el severo juicio de Juvenal.

Décimo Junio Juvenal (60-129 d. C.). Uno de los principales logros de su sátira fue el realismo que imprimió a sus obras. En ella lanzó violentos ataques contra las extravagancias y los vicios de la Roma imperial en oposición a la honradez de la vida campesina.

Aun cuando Juvenal no abandonó las críticas comunes a la avaricia, la ambición y la nobleza inepta, la verdadera innovación de este autor se aprecia, según Bignone (1952), en la introducción que hace de otros elementos para la crítica como lo son el realismo, y el tono retórico y declamatorio.

Juvenal utilizó en sus sátiras un ataque crudo y directo hacia el cosmopolitismo de Roma, hacia la soledad del individuo perdido en medio de una muchedumbre insensible a las preocupaciones ajenas y hacia la proliferación de las religiones orientales. Su obra es amarga y pesimista, refleja su indignación moral ante diversos abusos sociales como los abusos de los ricos, la hipocresía, la glotonería, la avaricia y la corrupción.

A diferencia de Horacio, que fue más optimista y buscó persuadir a través de sus sátiras, Juvenal, por el contrario, utilizó sus sátiras como herramientas de denuncia con un tono mucho más pesimista.

Horacio y Juvenal, cada uno en su estilo muy particular, lograron sentar las bases de lo que fue la sátira formal romana, la cual dio pie a la expansión y desarrollo de esta creación literaria hacia otras partes del mundo.

### **2.3 Características y clasificación**

Según Gayol (1945, p. 220) la sátira presenta entre sus principales características el contraste entre la realidad observada y las ideas y sentimientos del escritor, busca la crítica o censura de los errores, vicios, o extravíos humanos con un fin docente o moralizador en las más directas o especiales manifestaciones del género satírico. Asimismo, mantiene siempre la nota impersonal, por cuanto debe referirse al vicio y no al vicioso. Nunca debe personalizar, pues al hacerlo dejaría de ser sátira.

Otra de las características que presenta la sátira es su notable variedad de estilo y lenguaje y conforme a su tono y objeto puede ser grave y filosófica, amarga y virulenta, alegre y festiva, irónica y, en ocasiones, humorística.

En cuanto a su clasificación, Gayol (1945, p. 221) sostiene que la sátira, por la variedad de su contenido y aspectos, presenta riquísimas clases y se puede dividir tomando como base su naturaleza, su tono, su asunto y su forma de manifestación.

Según su naturaleza, este autor distingue las siguientes clases: la idealista y la humorística. La sátira idealista censura conforme a un principio moral determinado, aceptado por el escritor, y en pugna con la realidad. La

sátira humorística, por su parte, se concreta a ridiculizar la realidad sin un verdadero principio idealista. El humorismo constituye la manifestación más subjetiva de la sátira.

En cuanto al tono empleado se distinguen dos tipos fundamentales: la sátira seria y la festiva. La seria es de carácter grave, filosófico y moral. Su austera crítica se propone superar y mejorar la realidad, con fines éticos trascendentes.

La sátira festiva es de carácter jocoso y burlesco. Su divertida crítica destaca el contraste ridículo de una determinada realidad con fines intrascendentes.

Por su asunto o aspecto de la realidad a la que representa, la sátira puede ser: política, social, moral, filosófica, literaria o artística.

De acuerdo con su forma de manifestación se observan dos clases de sátira: la específica y la general. La sátira específica es la sátira propiamente dicha, manifestada como género independiente, con caracteres propios. Comprende las epístolas, las letrillas satíricas y los epigramas.

La sátira general es la sátira en sentido amplio, manifestada en toda clase de composiciones o géneros literarios: en la novela, el teatro, la lírica o el periodismo.

#### **2.4 Motivaciones y requisitos satíricos (recursos retóricos)**

Tal y como lo hemos venido afirmando a lo largo de nuestro trabajo, la sátira tiene como objetivo primordial denunciar, exponer, ridiculizar o criticar el vicio, las tonterías, las injusticias, los defectos y las costumbres del hombre



y de los sucesos memorables de su vida. Es por ello que se hace necesario establecer cuál es la motivación para esta creación literaria, y cuál es la inspiración que incita a los satíricos a componer sus obras.

La motivación que conlleva a la sátira es la propia condición humana. El ser humano durante toda su existencia atraviesa por circunstancias que de una u otra forma le generan una angustia interior y lo impulsan a reaccionar en contra de situaciones adversas. El vicio y la estupidez humanos causan un estado de irritación en el satírico, quien asume una postura mental de crítica y hostilidad.

La sátira viene a representar esa herramienta de la que se vale el escritor para reaccionar en contra de las actitudes incoherentes propias del ser humano, y de las duras realidades de su existencia, con una mezcla de risa e indignación ante su propio caos cotidiano.

La motivación de la que habláramos anteriormente no es la única base sobre la que se produce la sátira, ya que ésta no puede pasar de ser una postura mental y convertirse en arte, sino que debe presentar una denuncia agresiva con rasgos estéticos. No obstante, aun cuando exista gran variedad de críticas y denuncias elaboradas de forma ingeniosa y elegante, y que van dirigidas a las condiciones morales y sociales del individuo y su entorno, éstas no pueden aceptarse como sátiras artísticas.

La sátira, según Hodgart (1969), es considerada como un arte cuando se expresa mediante formas especialmente literarias, empleando los recursos retóricos adecuados para poner en ridículo a sus víctimas. La

auténtica sátira se reconoce, además, por su cualidad de abstracción; el ingenio y demás recursos técnicos son los medios para transformar los penosos sucesos de la vida real.

Asimismo, es preciso señalar que la sátira debe estar provista de ciertos elementos que la distinguen como tal. Entre estos elementos se encuentran: el realismo, la fantasía, la parodia y el elemento grotesco.

En lo que respecta al realismo y la fantasía, tenemos que ambos deben estar combinados perfectamente para producir el efecto deseado. El contenido de la sátira no debe ser opresivamente realístico ni puramente fantástico. El mundo real es la materia prima para la creación del texto satírico. Éste contiene siempre un ataque agresivo y una visión fantástica del mundo transformado.

La combinación de la dualidad fantasía-realidad es fundamental en la producción del texto satírico. La fantasía viene a representar una irrupción insólita dentro del mundo real. Con esta irrupción, según lo expresado por Bravo (1987, p. 26) *las certezas de lo real se resquebrajan (las certezas sobre el ser y el mundo son puestas en duda) y es entonces cuando se abre la posibilidad de explorar otros mundos alternos.*

Según Bravo (1987), la fantasía en la sátira no constituye una evasión de la realidad, sólo se aparta de ella para reflejarla o interrogarla y crear así un sentido de reflexividad en el lector.

Adicional a esto, la sátira requiere de un contenido admitido como grotesco u obsceno el cual, según el autor Sholberg (1971), se da a través

de la descripción de objetos soeces y repugnantes, con minuciosidad de detalles repulsivos. La descripción puede ser del cuerpo humano, de sus partes y funciones, o de las clases más bajas de la sociedad. La finalidad de la obscenidad dentro de la sátira, consiste en reducir a un mismo nivel a todos los hombres, eliminando las diferencias de rango y riqueza.

La sátira requiere además un enjuiciamiento moral (al menos implícito) y de otro requisito indispensable como lo es el contenido burlesco. Dentro de la sátira burlesca se encuentra la parodia.

Según Hodgart (1969) para que la parodia pueda ser considerada como sátira debe contener otro elemento: El repudio hacia los individuos o comentarios críticos y hostiles contra la vida social o política.

La sátira se distingue de otros géneros literarios por su especial actitud hacia la experiencia humana y como toda creación literaria, está escrita para entretener, pero su función va dirigida especialmente a tratar de influir en la conducta del hombre.

De igual manera, la sátira contiene agudos y reveladores comentarios sobre los problemas del mundo en que vivimos, y representa una invitación a analizar el por qué de la decadencia de valores e ideales de los individuos, sin pretender dar solución a sus defectos. Tal y como lo afirmara Jonson, (en Hodgart, 1969, p.11): *La sátira puede analizar el mundo desde la China hasta el Perú, pero no puede curarlo. A lo más puede aguzar nuestras percepciones y liberarnos de los falsos valores.*

## 2.5 Formas satíricas

Entre las formas satíricas, según la clasificación de Hodgart (1969), se encuentran: la forma clásica o formal, la forma en miniatura, el carácter, la alegoría, el viaje imaginario y la utopía.

La sátira formal (la tradición clásica) es una forma miscelánea en verso que denuncia los vicios y expone sus ideales morales contra ellos. Esta forma satírica se desarrolló principalmente en Roma, y entre sus principales representantes se cuentan: Cayo Lucilio, Horacio, Juvenal, Ludovico y Persio, entre otros.

Otra forma de sátira es la sátira en miniatura: el aforismo y el epigrama. Éstas son consideradas como las formas más breves, sin que ello implique simplicidad en su formulación. De hecho están consideradas como el núcleo filosófico de la sátira. El aforismo se asocia con la sabiduría y con la prosa, mientras que el epigrama se asocia con el ingenio y el verso.

El aforismo consiste en la exposición de cualquier principio o precepto expresado breve y enérgicamente. En la mayor parte de los casos el aforismo encierra un ideal de sabiduría o una reflexión ética o estética. Entre los satíricos existe una obsesión por la objetividad y la revelación de la verdad. El aforismo, en este sentido, se vale de recursos como la metáfora y la paradoja para servir de canal al expresar la dolorosa verdad que yace en la naturaleza humana y su visión desilusionada e irónica de la vida.

El epigrama constituye una forma lapidaria y permanente de burla mordaz e ingeniosa. Éste tiene una intención de permanencia ligada al

epitafio. Intenta, asimismo, ser un epitafio burlesco que deja constancia permanente de los vicios y estupideces de una persona culpable.

El carácter, por su parte, representa la forma literaria más estrechamente relacionada con el recurso satírico de la tipificación, y a través del estudio de éste, se hace un intento por comprender la variedad de la personalidad humana y establecer una normativa de los errores de la conducta social.

La alegoría representa, según la Revista Occidente (1953, p. 662), una serie de metáforas, pero en ella la imagen no funciona exclusivamente con intenciones descriptivas o estéticas, sino con el propósito de revelar una significación oculta. Al igual que la metáfora, ésta opera con la imagen, que es una representación sensible y plástica, pero su objeto no es el mundo de las cosas sensibles, sino el de las inteligibles. Para Hodgart (1969), la alegoría representa la simbolización satírica.

Fletcher (2002) define la escritura alegórica como el empleo de un conjunto de agentes e imágenes con acciones y acompañamientos correspondientes, para transmitir, aunque bajo un disfraz, cualidades morales, o conceptualizaciones que no sean en sí mismas objeto de los sentidos.

Según este autor, lo importante en la alegoría es que no precisa ser leída exégeticamente, ya que frecuentemente comporta un nivel literal que tiene suficiente sentido por sí mismo. Pero, en cierta manera, esa superficie

literal sugiere una doble intención muy singular y aunque pueda pasar sin interpretación, adquiere mayor riqueza e interés cuando es interpretada.

Para Hodgart (1969) la utopía es la meta del viajero satírico y su principal característica es la representación de una sociedad ordenada de personas; una sociedad invertida de nuestra propia cultura urbana. En términos generales la utopía es descrita como un lugar o situación de gobierno idealmente perfecto, pero en términos satíricos representa a *ninguna parte*.

## **2.6 Principales temas satíricos**

En la sátira se da una amplia variedad temática, pero quizá uno de los temas más sobresalientes sea el referente a la concepción humana. Estrechamente ligado a dicho tema se encuentra el tema político, el cual también ocupa un destacado lugar dentro de la composición satírica.

Como lo afirma Hodgart (1969), entre la sátira y la política existe una relación esencial. La sátira no sólo es la forma más corriente de literatura política, sino que, debido a que pretende influir en la conducta pública, es la parte más política de la literatura.

La sátira política constituye el medio a través del cual, el satírico pretende atacar todo aquello que, de alguna manera, impide la reforma de un sistema social y legal acorde para todos los individuos. Para Hodgart

*Los principales enemigos de la sátira son la tiranía y la intolerancia. La sátira política necesita cierta dosis de libertad (tanto el satírico como su público deben entender algo del proceso político), y sofisticación estética (el satírico debe ser capaz de contemplar la escena política con humor e*

*imparcialidad, así como con pasión; de lo contrario, sólo producirá simple polémica).* (1969, p.33-34).

## **2.7 Técnicas satíricas**

Otro aspecto que podríamos considerar como esencial dentro de la sátira, es el referente a las técnicas empleadas en ella para su elaboración. Hodgart (1969, p.108), señala como principales técnicas de la sátira: la invectiva, la ironía y la reducción.

Scholberg (1971) define la invectiva como un discurso o escrito áspero y violento contra personas o cosas. La considera la más sencilla de las armas de la sátira directa, pero a diferencia de la invectiva, la sátira no es un ataque enderezado por un individuo contra otro, la verdadera sátira implica la condenación de una sociedad por referencia a un ideal.

La invectiva es considerada como una de las técnicas más eficaces de la sátira. La misma requiere de cierta elegancia de forma para contrarrestar la grosería del contenido y el insulto directo.

El recurso normal de la invectiva es la ironía que significa disimulación, o uso sistemático del doble sentido.

La ironía, según Marchese y Forradellas (1997, p. 221)

*Consiste en decir algo de tal manera que se entienda o se continúe de forma distinta a la que las palabras primeras parecen indicar: el lector, por tanto, debe efectuar una manipulación semántica que le permita descifrar correctamente el mensaje, ayudado bien por el contexto, bien por una peculiar entonación del discurso. La ironía presupone siempre en el destinatario la capacidad de comprender la desviación entre el nivel superficial y el nivel profundo de un enunciado.*

La voz ironía procede del griego *eironeia* y significa burla, disimulo. Para Gayol (1945), *la ironía consiste en expresar lo contrario de lo que se piensa, aunque dando a entender por el giro de la frase lo que en realidad se quiere manifestar.* (p.180).

La ironía cuenta entre sus características la verosimilitud semántica que hace que sea aceptable en primera instancia y que engañe incluso con su apariencia de validez. Sin embargo, la contradicción obliga a rechazar el engaño en una segunda aproximación. Además de ello, es pragmáticamente contradictoria, puesto que no sólo es una mentira literal, sino que además es una mentira que quiere hacerse pasar por verdad.

La figuración irónica no se produce al nivel de las palabras, sino del pensamiento y presupone la existencia de algo contrario a lo designado.

Según Hodgart (1969, p. 108); *El satírico puede utilizar una amplia variedad de formas literarias, pero tiene que limitarse a emplear una gama bastante reducida de técnicas.*

Con el fin de determinar las técnicas satíricas utilizadas en el texto *A Modest Proposal* de Jonathan Swift, fueron consultados determinados autores tales como: Booth (1986), Pilar y Lorenzo en Swift (2000), Usandizaga (en Swift, 1982), entre otros. Éstos sostienen que la ironía es una de las técnicas empleadas por excelencia en el mencionado texto. Sin embargo, en el mismo se puede apreciar la existencia de otra técnica que, aun cuando no ha sido analizada en la misma medida que la ironía, constituye una valiosa herramienta literaria que puede contribuir al desarrollo



de la actual investigación. Se trata de la técnica de reducción, y es precisamente en esa dirección que se ha decidido enfocar una parte considerable del presente estudio, ello debido a que la misma ha sido una de las menos investigadas por los autores consultados.

Tal y como es afirmado por Bullit (1961), la reducción puede ser descrita brevemente como el uso que se hace de ciertas imágenes simples o repulsivas, las cuales tienden a disminuir la dignidad de un objeto. De la misma forma, es considerada por este autor como un tipo de discurso que tiende a depreciar un objeto por debajo del estatus usualmente aceptado.

En este mismo orden de ideas, vale la pena resaltar la definición de Hodgart (1969, p. 115) sobre la reducción como una técnica básica de la sátira, a través de la cual se busca la degradación de la víctima mediante el rebajamiento de su estatura, dignidad, rango o clase social, lo que puede conseguirse en el terreno del argumento proseguido en el del estilo y el lenguaje.

La reducción constituye un recurso primordial de la sátira literaria y a través de ella se busca el desenmascaramiento y envilecimiento de personas u objetos exaltados mediante su degradación hacia la inferioridad moral y social.

El principal recurso de esta técnica lo constituye la imagen del empequeñecimiento. Dicha imagen consiste, según Hodgart (1969), en acortar o reducir el tamaño de las figuras representadas. No obstante, éste no representa el único factor de empequeñecimiento, ya que el satírico

procura reducir a su víctima, no sólo de tamaño, sino que además busca desposeerla de todos sus apoyos de rango y clase social.

El desnudado, por consiguiente, constituye otra de las formas que el satírico utiliza para disminuir al hombre. Un ejemplo de ello son las vestimentas: *Detrás de las brillantes vestiduras no hay otra cosa que un simple mortal.* (Hodgart, 1969, p. 118).

La sátira trata muchas veces el tema del desnudado, más no el de la desnudez. El desnudo es el cuerpo humano idealizado al mismo tiempo erótico y heroico. El desnudado, por el contrario, se utiliza con propósitos degradantes y significa el desvestimiento para un contexto enteramente indecoroso.

El satírico despoja a sus víctimas de sus símbolos de categoría social y de sus vestiduras para poner al descubierto la corrupción que hay debajo.

Otra forma de disminuir el valor moral del hombre a través de la técnica de reducción es rebajarlo a un nivel inferior que sería el del mundo animal.

Así en la fábula, afirma Hodgart (1969), lo no humano se comporta como lo humano para expresar una sencilla intención moral que va en pro de una instrucción pedagógica, lo que corresponde adecuadamente al recurso satírico de la reducción, ya que revela los impulsos no humanos que hay debajo de las pretensiones humanas de grandeza.

Muy a menudo, el mundo animal es sacado a colación por los satíricos y según Hodgart (1969, p. 118) *sirve para recordarle al hombre que el homo*

*sapiens, a pesar de sus vastas aspiraciones espirituales, no es más que un mamífero que defeca, menstrúa, entra en celo y contrae enfermedades desagradables.*

La imagen del animal es un recurso esencial, ya que reduce las obstinadas actividades del hombre al simple nivel del instinto animal.

Más allá de la utilización del mundo animal como recurso satírico para la degradación del individuo, la sátira llega a un nivel inferior: al reino del automatismo, al robot. El objeto del ataque satírico es habitualmente un ser racional que está consciente de lo que hace y de ningún modo un loco ni un perverso.

Ante una tentación *inmoral* el ser humano normal debe practicar sobre sí mismo un proceso de engaño y de racionalización, ya que para rendirse a ella necesita tener la ilusión de que actúa según su conciencia; después de haber cometido el acto *inmoral* el ser humano normal se da cuenta de dicho acto y se siente culpable. El loco, por su parte, es incapaz de darse cuenta de la naturaleza del acto cometido. El perverso, por el contrario, está plenamente consciente de lo que hace antes, durante y después de cometer el acto y no se siente culpable por ello en lo absoluto.

La estrategia satírica consiste en desechar estas dos categorías y presentar a una persona normal con ambas características. Sin embargo, el hecho de presentar al hombre como un ser perverso, aunque pueda resultar incómodo para él, tal vez le resulte oscuramente halagador, pues esto implica que sabe lo que hace y que tiene control sobre sus designios. Por el

contrario, el satírico prefiere presentar al individuo como un loco o una máquina, como un ser que actúa sin control de sus decisiones ni acciones, ya que ello resulta altamente perjudicial para su propia estima.

Como lo afirma Hodgart (1969, p. 120), el individuo se cree, hasta cierto punto, libre en sus acciones, así como también que posee una personalidad única. Cuando el satírico lo priva de su libertad y unicidad, lanza un golpe mortal contra su ilusión vital básica, pero este es un golpe que éste en cierto modo espera, porque en realidad nunca está seguro de que es realmente libre, único o cuerdo.

Según Hodgart (1969, p. 120), el satírico presenta a su víctima como si ésta estuviera condenada a repetir una y otra vez los mismos movimientos sin sentido. La repetición obligada es una constancia de que las personas son incapaces de realizar un solo acto libre, y de que estarán destinadas a la reproducción infinita de sus propias obsesiones.

De esta manera, queda ya establecida la fundamentación teórica requerida y pasamos al capítulo siguiente que comprende la realización del análisis e interpretación del texto para luego establecer las conclusiones correspondientes.

## CAPÍTULO III

### ANÁLISIS DE LA OBRA

#### 3.1 Análisis

En el análisis del texto literario, no sólo es importante el mensaje que el autor desea transmitir, sino que además resulta imprescindible tener en cuenta la manera cómo lo hace, y los medios artísticos y literarios de los cuales se vale para expresarlo, ya que gracias a ello, el autor logrará, o no, despertar en nosotros, los lectores, una actitud de reflexión o de crítica frente a ese mundo reflejado en la obra.

Como lo afirma Fournier (2002, p. 65), el análisis consiste en desmontar el todo que es el texto literario para descubrir el mensaje allí contenido. En este sentido, veremos en el análisis de *A Modest Proposal* cómo el autor, por medio de la sátira literaria y de la técnica de reducción satírica, imprime un nuevo matiz a las voces convencionales del lenguaje, y cómo expresa perfectamente, gracias a las herramientas literarias, la degradación de la dignidad humana representada principalmente en los irlandeses de los siglos XVII y XVIII.

Iniciamos de esta manera el examen prolijo que representa el análisis literario comenzando por el título:

*A MODEST PROPOSAL FOR PREVENTING THE CHILDREN OF  
POOR PEOPLE IN IRELAND FROM BEING A BURTHEN TO THEIR*

*PARENTS OR COUNTRY, AND FOR MAKING THEM BENEFICIAL TO THE PUBLICK*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 150)

A través del título se recrea la atmósfera esencial del relato en el que se ofrece un proyecto, una *propuesta humilde* con la finalidad de aliviar el problema de la pobreza en Irlanda durante finales del siglo XVII y mediados del XVIII.

Dicho proyecto es presentado por una persona, supuestamente, bien intencionada que, sin ningún interés particular, dedica su propuesta al pueblo irlandés de esa época y en ella plantea que al ser los hijos de los pobres *una molestia* para sus padres y para la sociedad en la que habitan, estos deberían ser convertidos en objetos de provecho, o en *un beneficio público*. Apreciamos aquí la aparición de la imagen del empequeñecimiento asociada a los niños vistos como una carga o una molestia y no como el futuro del país.

Tal y como lo afirmáramos en el marco teórico, la ironía es una mentira que intenta hacerse pasar por verdad. En el título de la obra podemos apreciar la aparición de esta técnica satírica con la intención de engañar al lector, haciéndole creer que esta propuesta podría ser una solución al problema de la pobreza en Irlanda durante este período, cuando

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *Un modesto proyecto orientado a evitar que en Irlanda los hijos de los pobres sean una molestia para sus padres o para su país; y orientado a conseguir que se conviertan en un beneficio público.*

en realidad lo que se pretende es extorsionar a los pobres para proporcionar bienestar a los ricos.

### **I Párrafo**

El siglo XVIII se caracterizó por ser una época de profundas desigualdades sociales y económicas. En Europa, específicamente en Irlanda, esta condición se vio claramente reflejada en la población más humilde, la cual padeció la estrangulación económica impuesta por Inglaterra al restringir la exportación de productos irlandeses. Esto, sumado a la desatención del sector agrícola, principal fuente de ingresos de Irlanda, trajo como consecuencia altos niveles de desempleo y un fuerte movimiento migratorio. Esta dura realidad es la materia prima que da origen al texto.

En este primer párrafo el personaje principal de la obra, quien es dado a conocer como un proyectista, hace referencia al ambiente desolador y de miseria que para ese entonces aquejaba a Irlanda y muestra la condición deplorable de sus habitantes, quienes a su vez se ven disminuidos económica, social y moralmente:

*It is a melancholly object to those who walk through this great town or travel in the country; when they see the streets, the roads, and cabin doors crowded with beggars of the female sex, followed by three, four, or six children, all in rags, and importuning every passenger for an alms<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 150)*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *Resulta triste para quienes atraviesan esta gran ciudad o viajan por el país, el ver las calles, los caminos, las puertas de las chozas llenas de mendigas seguidas de tres, cuatro o seis niños cubiertos de harapos pidiendo limosna a todo el que pasa.*

En este párrafo introductorio se presentan elementos de reducción satírica relevantes que luego van a ser reforzados a medida que nos adentramos en el análisis del texto.

Este ambiente denigrante que impera en el país, es el resultado de una profunda crisis laboral en la que muchas madres pobres se ven obligadas a refugiarse en el bajo mundo de la mendicidad, sin la posibilidad de emplearse en una actividad productiva real, que les permita cubrir con su propia manutención o la de sus hijos. La práctica de la mendicidad las reduce económica, social y moralmente, puesto que dejan de depender de si mismas para pasar a depender de la *caridad o la lástima* de otras personas y poder sobrevivir así a sus necesidades básicas: *These mothers, instead of being able to work for their honest livelyhood, are forced to employ all their time in stroling to beg sustenance for their helpless infants*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 150).

Vemos aquí representada la aplicación de la técnica de reducción referente al automatismo. En este caso, las madres son descritas como autómatas, es decir, como seres que actúan sin control de sus propias decisiones y que, doblegadas por sus precarias circunstancias, permiten el deterioro de su propia estima.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A.Usandizaga): *En vez de poder trabajar para ganarse honestamente el sustento, estas madres se ven obligadas a pasar el tiempo paseando con el fin de mendigar el sustento de sus indefensas criaturas.*



Otra imagen, que viene a reforzar la anteriormente expuesta, es la generalización de la mendicidad. El narrador hace referencia a la *gran cantidad* de mendigas que habitan en el país. Éstas se encuentran en *las calles, los caminos, y en las puertas de las chozas*, además van seguidas de *tres, cuatro o seis niños*. Esta imagen plantea la inexistencia de un ideal de progreso, es decir, a estos niños no se les ofrece una alternativa distinta a la de sus padres y debido a ello, se van iniciando en el mismo oficio que éstos, lo que trae como consecuencia que se perpetúe esta actividad y que, de igual manera, padres e hijos se vean envueltos en un círculo vicioso en el cual todos terminan siendo degradados a la misma condición social.

Por otro lado, vemos cómo el narrador pronostica un futuro poco promisorio para estos niños, ya que no sólo seguirán siendo mendigos, sino que además seguramente se convertirán en ladrones o esclavos: *...helpless infants; who, as they grow up, either turn thieves for want of work; or leave their dear native country, to fight for the Pretender<sup>1</sup> in Spain, or sell themselves to the Barbadoes<sup>2</sup>*. (Swift, 1982, p. 150).

Un elemento que podemos observar en este párrafo y que va a estar profundamente marcado dentro del texto, es la falta de empleo de los irlandeses pobres. Paradójicamente, aun cuando el proyectista pareciera

---

<sup>1</sup> Pretender: Se refiere al archiduque Carlos. Inglaterra se unió a los aliados en contra de Felipe V y envió abundante ayuda a los partidarios del pretendiente entre 1702 y 1709. (Es en 1704 cuando los ingleses tomaron Gibraltar.) Las hostilidades terminaron con la paz de Utrech en 1712.

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A Usandizaga): *...indefensas criaturas, a quienes, en cuanto crecen, la falta de trabajo les convierte o bien en ladrones, o bien les obliga a abandonar su querida patria ya sea para luchar en España a favor del Pretendiente, o para venderse en Barbados.*

estar plenamente consciente de que esto podría ser considerado como una de las causas fundamentales de la pobreza, éste ni siquiera propone dar solución al problema generando fuentes de trabajo, sino que por el contrario su propuesta consiste sencillamente en explotar a los pobres.

El realismo empleado por Juvenal en sus sátiras es de gran similitud al que se emplea acá para denunciar la situación irlandesa; la falta de empleo y la miseria generalizada.

## II Párrafo

Se puede apreciar en este párrafo la aplicación de la técnica de reducción a través de la imagen del empequeñecimiento. Nuevamente, observamos la disminución moral del hombre, esta vez al igual que desde el título, a la categoría de objeto. Los niños irlandeses son representados como un *agravio*, como elementos causantes del *mal* que ataca y destruye al país. Por esta razón, se necesita que sean transformados en *elementos útiles* que produzcan un beneficio a la nación:

*I think it is agreed by all parties, that this prodigious number of children in the arms, or on the backs, or at the heels of their mothers, and frequently of their fathers, is in the present deplorable state of the Kingdom, a very great additional grievance*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 150).

De igual manera, podemos apreciar la imagen del automatismo representada en el *prodigioso número de niños*, quienes parecieran estar

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *Creo que todos los partidos están de acuerdo en que este prodigioso número de niños en los brazos, las espaldas o a los pies de sus madres y a menudo de sus padres es un considerable agravio más en la deplorable situación actual del reino.*

destinados a repetir, como autómatas, la misma tragedia que han vivido sus padres.

Podemos apreciar además que el proyectista al referirse a los niños, no lo hace como si se tratase de seres humanos, sino más bien, como si fuesen objetos sin utilidad que deben ser convertidos, por medio de un proceso *rápido, barato y fácil*, en otros que sí la tengan, y que a su vez aporten beneficios en lugar de pérdidas.

*... and, therefore, whoever could find out a fair, cheap, and easy method of making these children sound and useful members of the commonwealth, would deserve so well of the publick as to have his statue set up for a preserver of the nation<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 152).*

### III Párrafo

En el tercer párrafo, se retoma la idea sobre la generalización de la mendicidad con la que se evidencia, no sólo la miseria existente en toda la región, sino también, la pobreza silenciosa padecida por personas que, aun cuando no andan por las calles pidiendo limosna, también tienen grandes necesidades económicas que no pueden cubrir. En ambas situaciones no se le ofrece al ciudadano común disponer de los medios necesarios para valerse por sí mismo. Ante esta situación el proyectista plantea lo siguiente:

*But my intention is very far from being confined to provide only for the children of professed beggars: It is of a much greater extent, and shall take in the whole number of infants at*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *por tanto, cualquiera que descubriera una manera justa, barata y fácil de convertir a estos niños en miembros solventes y útiles de la mancomunidad, merecería un agradecimiento tal por parte del público como para erigirle una estatua por protector de la nación.*

*a certain age, who are born of parents, in effect as little able to support them, as those who demand our charity in the streets*<sup>1</sup>.  
(Swift, 1982, p. 152).

El ataque directo empleado por el narrador se encuentra representado en la última frase de este párrafo: *parents, in effect as little able to support them, as those who demand our charity in the streets*. La pobreza es generalizada, no sólo la padece el que mendiga en las calles sino también los que se quedan en casa. Aquí aparece la imagen del empequeñecimiento económico y moral reflejada en los padres que no tienen la capacidad ni los medios económicos necesarios para mantenerse y mantener a sus hijos. Vemos aquí la crítica dirigida a todos los irlandeses, mendigos o no, quienes con su actitud pasiva y su incapacidad para exigir sus derechos limitan sus propias condiciones de vida.

Por otro lado, vemos cómo en el texto, el narrador hace uso frecuente del recurso de la repetibilidad. La isotopía del tema de la pobreza, y de los pobres vistos como una carga para la sociedad irlandesa se hace cada vez más evidente y, en cada oportunidad, se le van agregando nuevos elementos que le imprimen un tono pesimista y despectivo mucho más agresivo.

#### **IV Párrafo**

Al principio de este cuarto párrafo, el proyectista corrobora abiertamente su interés por el tema de la pobreza en Irlanda y reniega de los

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *Pero mi intención dista mucho de ocuparse sólo de los hijos de los mendigos declarados, y con amplitud mucho mayor, incluye a la totalidad de los niños de determinada edad, nacidos de padres tan incapaces de mantenerlos como los que nos piden caridad por las calles.*

planteamientos hechos por otros autores en esta materia: *As to my own part, having turned my thoughts for many years, upon this important subject, and maturely weighed the several schemes of other projectors, I have always found them grossly mistaken in their computation*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 152).

En ningún momento menciona en qué consisten tales planteamientos, sólo los define como algo irrelevante que, tal vez, estuvo dirigido a la recomposición de Irlanda y no funcionó, pero que nunca se puso en práctica. A esto se debe que el proyectista considere inviable esta alternativa y proponga una distinta que, seguramente, sí se llevaría a cabo por las personas más interesadas.

El narrador comienza a establecer sus proyecciones en cuanto a lo que él considera que podría ser la solución al problema de Irlanda durante los siglos XVII y XVIII. En primer lugar, establece cálculos con respecto al gasto que implica para las madres mendigas la manutención de sus hijos hasta la edad de un año:

*It is true a child, just dropt from its dam may be supported by her milk, for a solar year with little other nourishment; at most not above the value of two shillings; which the mother may certainly get, or the value in scraps, by her lawful occupation of begging*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 152).

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *Por lo que a mí respecta, después de haber pasado muchos años pensando en esta importante cuestión, y de haber considerado con sensatez los diversos proyectos de otros pensadores, he llegado siempre a la conclusión de que están enormemente equivocados en sus apreciaciones.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandizaga): *Es cierto que un niño recién parido se puede mantener con la leche de su madre durante un año solar con poco alimento adicional, o al menos con alimento de valor no superior al de dos chelines, cantidad que la madre puede conseguir en cualquier caso, o su valor equivalente en mendrugos, mediante la legítima tarea de mendigar.*

Según sus estimaciones, esta tarea no representa mayor costo, ya que lo podrán lograr, bien sea alimentándolos con leche materna, o en todo caso, con el poco dinero que perciben en su labor como mendigas.

A partir de esta edad el proyectista propone convertir a los niños hijos de los pobres en objeto de provecho para muchas otras personas:

*... and it is exactly at one year old, that I propose to provide for them in such a manner as, instead of being a charge upon their parents, or the parish, or wanting food and raiment for the rest of their lives, they shall on the contrary contribute to the feeding, and partly to the cloathing, of many thousands<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 152).*

De nuevo la reducción de la dignidad del hombre se deja ver en este párrafo. El proyectista manifiesta que los padres de los niños pobres no pueden, ni podrán mantener a sus hijos. Con ello deja entrever la resignación de los irlandeses ante su propia miseria y además expresa como un hecho la incapacidad, actual y en un futuro, de éstos para desarrollarse o progresar. Esta idea pareciera vaticinarse para ellos de por vida y esa es la razón por la que el narrador advierte que, al no poder enfrentar esta situación, no les queda a los irlandeses pobres otra alternativa que rendirse y ofrecer a sus hijos como alimento a las personas *poterosas* del reino, o de lo contrario sufrirán las penurias de la miseria por el resto de sus vidas. En este sentido,

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): ... *Y es precisamente a la edad de un año cuando yo propongo encargarme de ellos de manera que en vez de ser una carga para sus padres o para su parroquia, y en vez de faltarles comida y ropa durante el resto de su vida, contribuyan en cambio a la alimentación y al vestir de muchos miles de personas.*

se refleja la imagen del hombre visto como un autómatas, incapaz de librarse de sus infortunios.

Podemos apreciar aquí el tono pesimista que nos transmite el narrador y que se asemeja, en gran medida, al tono amargo empleado por Juvenal en sus obras.

### **V Párrafo**

En el párrafo anterior el proyectista señalaba como ventajas de su propuesta el hecho de que los niños pobres dejarían de ser una *carga para sus padres y para el país* puesto que ya no tendrían que cubrir con sus necesidades.

En este quinto párrafo se señala como otra de las múltiples ventajas, la disminución de la práctica del aborto, la cual según él, es muy frecuente entre los irlandeses, no para proteger su honra cuando se trata de *hijos bastardos*, sino más bien para evitar los gastos que éstos les acarrear:

*There is likewise another great advantage in my scheme, that it will prevent those voluntary abortions, and that horrid practice of women murdering their bastard children; alas! too frequent among us; sacrificing the poor innocent babes I doubt more to avoid the expence than the shame<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 152).*

En este párrafo, valores como *la vergüenza, la moral, o las buenas costumbres* dejan de ser aspectos relevantes y pasan a formar parte de un

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Mi proyecto presenta asimismo otra gran ventaja, la de evitar esos abortos voluntarios y esa horrible costumbre ¡Ay! tan frecuente entre nosotros, de asesinar a los hijos bastardos, a base de sacrificar a las pobres e inocentes criaturas, creo yo que más por evitar gastos que por vergüenza.*

segundo plano, mientras que la necesidad de evitar gastos económicos va a estar por encima de todo. Esto viene a representar el reflejo de una persona *desnudada*, desposeída tanto de su orgullo como de su vergüenza y acompañada sólo de su ignorancia.

Por otro lado, según lo que plantea el narrador, la práctica del aborto, por parte de personas pobres para mitigar sus problemas económicos, podría ser considerada un *crimen* que lograría conmover a las personas más inmovibles: ... *which would move tears and pity in the most savage and inhuman breast*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 152).

Sin embargo, existen otros métodos mediante los cuales aquéllos que ostentan gran poder económico o político privan a muchas personas, no sólo del bienestar económico y social; el derecho al trabajo, la educación o la alimentación, sino inclusive de su propia vida y ante lo cual nadie resulta horrorizado, sino que por el contrario, se observa una gran inmutabilidad por parte de la mayoría, incluso de los propios agraviados.

## **VI Párrafo**

A lo largo del texto el proyectista siempre se va referir a los irlandeses pobres utilizando una adjetivación marcadamente peyorativa, con lo cual se va a reforzar la imagen de empequeñecimiento moral del hombre en todo el ensayo.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): ...*hecho éste que sin duda, provocaría lágrimas y compasión en los corazones más salvajes e inhumanos.*



Al igual que en ocasiones anteriores, el narrador se vale de variados argumentos para reforzar su propuesta. En esta oportunidad, ya no se basa sólo en simples apreciaciones, sino que además proporciona cifras que corroboran su planteamiento:

*The number of souls in Ireland being usually reckoned one million and a half; of these I calculate there may be about two hundred thousand couple whose wives are breeders; from which number I subtract thirty thousand couples who are able to maintain their own children, although I apprehend there cannot be so many, under the present distresses of the kingdom; but this being granted, there will remain an hundred and seventy thousand breeders. I again subtract fifty thousand for those women who miscarry, or whose children die by accident or disease within the year. There only remain an hundred and twenty thousand children of poor parents annually born<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 153).*

En lo referente a la técnica de reducción satírica, vemos el automatismo reflejado en el hombre al perder su valor individual, y su unicidad para pasar a formar parte de las estadísticas con respecto a la cantidad de pobres existentes en Irlanda. Unido a esto, presenciamos una vez más la imagen del individuo visto como un animal, o como una máquina, esta vez representada en la mujer *procreadora* o *productora*, no de seres humanos, sino de objetos a los que se debe dar alguna función productiva

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *El número de almas en Irlanda se suele estimar en un millón y medio; de éstos calculo yo que debe haber unas doscientas mil parejas en las que la mujer está en condiciones de procrear; de cuyo número resto yo treinta mil parejas capaces de mantener a sus propios hijos; aunque creo que no puede haber tantas dada la desgraciada situación actual de este reino. Pero aun garantizando estas cifras, quedan ciento setenta mil procreadoras. A esta cantidad le resto cincuenta mil para cubrir los casos de aborto natural o de los niños que mueren de accidente o enfermedad dentro del año. Tan sólo quedan ciento veinte mil niños nacidos de padres pobres anualmente.*

que genere ganancias al país: ...*two hundred thousand couple whose wives are breeders*<sup>1</sup> (Swift, 1982, p. 154).

El proyectista exhibe todo un estudio contable en el que determina la gran cantidad de niños pobres a los que hay que mantener, debido a que son muy pocos los padres que se encuentran en la capacidad de hacerlo. Aquí el proyectista alude al lector a través de una pregunta retórica, a la que el mismo da respuesta: *The question therefore is, how this number shall be reared and provided for? which, as I have already said, under the present situation of affairs, is utterly impossible by all the methods hitherto proposed*<sup>2</sup> (Swift, 1982, p. 154). Con la alusión retórica el narrador busca persuadir al lector y hacerle ver, por todos los medios, que su propuesta es la opción más viable para solventar el problema irlandés.

Un aspecto bastante importante dentro de este párrafo, lo representan las precarias condiciones en las que se encuentra la vida productiva del país. El narrador nos deja ver que no existe una política dirigida al aprovechamiento de las tierras, o del sector de la construcción que proporcione empleo a aquellas personas que lo necesitan. Esta condición le impide al hombre irlandés tener una fuente de ingresos que le permita mantenerse y mantener a su familia. Esta situación se agrava con la

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *doscientas mil parejas en las que la mujer está en condiciones de procrear.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *¿Cómo criar y asistir a este número de niños? En las circunstancias actuales es algo que resulta totalmente imposible por cualquiera de los métodos propuestos.*

resignación de estos personajes, quienes muestran una gran incompetencia para exigir sus derechos y afrontar la crisis socio-económica que padecen.

Por otra parte, se encuentran los hijos de los irlandeses pobres, quienes son rebajados de tal manera que ni siquiera pueden robar para mantenerse hasta cumplir determinada edad. Todas estas circunstancias se unen para contribuir a la disminución de su valor y su dignidad. Esto lo observamos cuando el narrador manifiesta:

*For we can neither employ them in handicraft or agriculture; we neither build houses (I mean in the country) nor cultivate land: they can very seldom pick up a livelyhood by stealing until they arrive at six years old, except where they are of towardly parts; although, I confess, they learn the rudiments much earlier; during which time, they can, however, be properly looked upon only as probationers; as I have been informed by a principal gentleman in the county of Cavan, who protested to me, that he never knew above one or two instances under the age of six, even in a part of the kingdom so renowned for the quickest proficiency in that art<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 154).*

Este párrafo se encuentra impregnado de una enorme carga negativa que se aprecia en el tono empleado por el narrador y en el pesimismo que manifiesta con respecto a las posibilidades de progreso, pues según él no

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): ...*Ya que no nos es posible emplearlos en los oficios o en la agricultura, pues ni construimos casas (quiero decir en el campo), ni cultivamos la tierra. Tampoco pueden ganarse la vida robando hasta que alcanzan los seis años de edad, como no sean de lugares especialmente propicios, aunque confieso que los rudimentos los aprenden mucho antes, si bien durante dicho período de tiempo no se les puede considerar más que aprendices. Así un importante caballero del condado de Cavan me ha informado que ni siquiera en una parte del reino tan famosa por la habilidad y la rapidez máximas en la práctica de dicho arte, conoce él más que uno o dos ejemplos de menores de seis.*

existe ninguna alternativa o esperanza para la superación de la crisis irlandesa.

De igual manera, este párrafo refleja uno de los problemas más graves que enfrentó la economía irlandesa en ese período: el abandono de sector agrícola. El campo irlandés se encontraba para ese entonces en manos de una minoría protestante que lo explotaba con muy poco acierto. Irlanda seguía el modelo inglés de alquiler de las tierras a arrendatarios, los cuales preferían vivir en Inglaterra y dejar sus tierras en manos de intermediarios quienes, a su vez, las subarrendaban por períodos de tiempo muy cortos con el fin de obtener de ellas el máximo beneficio. Esta situación trajo como consecuencia el desinterés del agricultor por el mantenimiento y mejora de las tierras, así como el destrozo del suelo, con lo que muchos agricultores se encontraron en la más absoluta miseria. La obra constituye de esta manera una denuncia directa y agresiva contra la precaria situación de la economía irlandesa de esa época.

### **VII Párrafo**

En el párrafo anterior se señalaba la inutilidad de los niños pobres al no poderseles emplear en ninguna actividad productiva: *ni siquiera como ladrones*. En éste se les descalifica por no poseer ningún valor comercial, ya que ni al venderlos como esclavos se logra reponer al país o a sus padres la *inversión* que éstos han hecho en ellos.

*I am assured by our merchants, that a boy or a girl before twelve years old, is no saleable commodity; and even when they come to this age, they will not yield above three pounds,*

*or three pounds and half a crown at most, on the exchange; which cannot turn to account either to the parents or the kingdom; the charge of nutriment and rags, having been at least four times that value*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 154).

Se observa en este párrafo una actitud de desprecio y desdén hacia los niños pobres, cuestión ésta que caracteriza al arte satírico y que tiene como finalidad buscar alguna reacción en el hombre.

Si bien es cierto que la palabra *esclavos* no aparece explícita en el párrafo, ésta es la imagen que se puede inferir cuando se nos presenta a estos niños como *artículos* con los que los comerciantes negocian a un *precio de mercado* bastante bajo. Con esta imagen se refuerza una vez más la reducción del hombre a objeto, y por consiguiente a su degradación moral como ser humano.

### **VIII Párrafo**

Una vez que el proyectista ha preparado el terreno y ha demostrado con suficientes argumentos algunas de las condiciones que propician la puesta en práctica de su propuesta, se dispone a presentarla y nos hace ver que, gracias a los múltiples beneficios que ésta ofrece, no debería haber ninguna objeción en su contra: *I shall now therefore humbly propose my own*

---

<sup>1</sup>Traducción al castellano (A.Usandiazaga): *Nuestros comerciantes me aseguran que tanto un niño como una niña no son artículos realizables antes de los doce años, e incluso cuando alcanzan esa edad su precio de mercado no es más que tres o cuatro libras, cantidad que no resulta rentable ni para sus padres ni para el reino, ya que el coste de su nutrición y de sus harapos hasta entonces ha sido como mínimo cuatro veces superior a tal cantidad.*

*thoughts; which I hope will not be liable to the least objection*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 154).

En este corto párrafo se deja ver nuevamente el elemento irónico representado en la supuesta humildad del proyectista, quien de manera sarcástica nos plantea una propuesta que él considera sencilla: utilizar a los niños pobres de Irlanda para proporcionar bienestar a los ricos. Por otra parte, vale la pena destacar que en este párrafo de tan corta extensión no se aprecia ninguna de las imágenes de la técnica de reducción.

### **IX Párrafo**

En este párrafo el proyectista, bajo una aparente tranquilidad, nos presenta abiertamente su propuesta; utilizar a los niños desde la edad de un año como carne para consumo humano:

*I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London; that a young healthy child well nursed, is, at a year old, a most delicious, nourishing, and wholesome food; whether, stewed, roasted, baked, or boiled; and I make no doubt, that it will equally serve in a fricasie, or ragoust*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 156).

El elemento grotesco se puede apreciar a través de la narración del proyectista, quien no conforme con mencionar que los niños pueden ser

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Voy por tanto ahora a presentar mis propias ideas con toda humildad, con la esperanza de que no se vean sujetas a la mínima objeción.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Un americano al que he conocido en Londres y que está al corriente de estas cuestiones, me asegura que a la edad de un año un niño sano y bien cuidado es un alimento delicioso, nutritivo y completo, tanto estofado, asado, cocido como hervido, y no me cabe duda de que también se puede utilizar en un fricandó o ragout.*

utilizados como *alimento*, va mucho más allá y ofrece detalladamente las distintas alternativas para su consumo: *stewed, roasted, baked, or boiled*<sup>1</sup>.

Por otra parte, el proyectista nos da a entender que su propuesta no es una innovación, puesto que existen personas de otros lugares que ya tienen conocimiento del tema. Con lo cual podemos inferir que no sólo en Irlanda se comerían a los niños, sino que esta práctica ya habría sido aplicada en distintos lugares.

La imagen del empequeñecimiento se manifiesta a través de un hombre que pierde toda dignidad. El valor que se le da sólo se equipara al valor de un producto alimenticio. Estos niños constituyen una representación alegórica del futuro de Irlanda y así cómo ellos son vistos, se ve el futuro del pueblo irlandés; sin opciones de progreso y rodeados de miseria.

En este párrafo, la irrupción del elemento fantástico se hace presente en el planteamiento del proyectista de utilizar a los niños pobres como alimento. Aun cuando en el mundo real esta propuesta no tendría cabida, se intenta reflejar con ella la situación irlandesa, en la que quizás no se comen a los niños asados o estofados, pero sí acaban con sus vidas utilizando otros medios como la explotación económica, la tiranía y los abusos de poder. De esta manera, se busca, a través del elemento fantástico, crear reflexividad en el lector y hacerle ver que en ocasiones los infiernos reales son peores que los imaginarios.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *estofado, asado, cocido o hervido*.

### X Párrafo

El proyectista expone de forma minuciosa la aplicación de su propuesta y retoma los cálculos realizados en el sexto párrafo para establecer su funcionamiento. Al mismo tiempo, propone abiertamente la venta de niños como alimento para personas adineradas y, como en el párrafo anterior, en éste también insiste en el buen efecto que produce su degustación: *...a reasonable dish, and seasoned with a little pepper or salt will be very good boiled on the fourth day, especially in winter*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 156).

Nuevamente, vemos elementos grotescos e irónicos combinados para dar el efecto satírico deseado; la carne humana servida para otros seres humanos como si se tratase de un festín gastronómico.

En este párrafo coinciden varios elementos de reducción satírica importantes de reseñar. Primeramente, la imagen que desde un principio se viene manteniendo del ser humano como objeto de compra-venta: *That the remaining hundred thousand, may, at a year old, be offered in sale to the persons of quality and fortune, through the kingdom*<sup>2</sup> (Swift, 1982, p. 156).

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. usandiazaga): *...y aderezados con un poco de sal y pimienta y hervidos, pueden estar muy sabrosos al cuarto día, sobre todo en invierno.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Propongo que los cien mil niños restantes, al contar un año, se ofrezcan en venta a las personas de calidad y fortuna del reino.*



Luego está la imagen del hombre visto como un animal, en la que se le cuenta dentro de la misma categoría de especies como: *sheep, black cattle or swine*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 156).

En esta parte del texto pareciera que el narrador intenta asemejar, cada vez más, a hombres y a animales y propone la *crianza de niños* como si se tratase de la crianza de ganado: *I do therefore humbly offer it to publick consideration that of the hundred and twenty thousand children already computed, twenty thousand may be reserved for breed*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 156).

Al mismo tiempo, propone la utilización de la menor cantidad de *machos* para la cría, ya que al ser el irlandés pobre un hombre que no consagra mayor importancia al matrimonio, no resulta necesario tener un macho para *aparear a cada hembra*: *These children are seldom the fruits of marriage, a circumstance not much regarded by our savages; therefore, one male will be sufficient to serve four females*<sup>3</sup>. (Swift, 1982, p. 156).

El narrador nos hace de nuevo partícipes del juego satírico y, al definir al hombre por su género, pareciera intentar llevarlo al mismo nivel del animal. Hace referencia al hombre pobre por su género de *macho o hembra*, no se refiere nunca a él como persona y no establece diferencia alguna entre el

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *ovejas, ganado negro y porcino*.

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Yo ofrezco por tanto a consideración pública que, de los ciento veinte mil niños ya contados, veinte mil se reserven para crianza*.

<sup>3</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Mis razones se basan en que estos niños son rara vez fruto del matrimonio, circunstancia que nuestros indígenas no tienen muy en cuenta, y que por tanto, un macho es suficiente para atender a cuatro hembras*.

*macho* como animal o el *macho* como hombre. Además, presenta a los indígenas como personas ignorantes e incapaces de cuestionar su planteamiento, ante lo cual resulta fácil tomar decisiones por ellos.

Por otra parte, observamos la imagen del desnudo. Cuando el narrador se refiere a aquéllos que poseen fortuna los define claramente como *personas de calidad*. No obstante, según lo que podemos inferir del texto, estos personajes, irónicamente, resultan ser degradados a un nivel todavía más bajo que el de los mendigos, o el de los animales, e indirectamente, son representados como *caníbales* que devoran la carne humana de los pobres de Irlanda pieza por pieza y hasta se los pueden repartir en un *banquete entre amigos*.

La técnica de reducción satírica, enfocada en el automatismo irracional, también la podemos ver aquí representada. Por una parte, en los habitantes pobres de Irlanda, quienes no son libres de sus acciones y obedientemente permiten que otros los manipulen y decidan sobre su futuro según la conveniencia del opresor, y por la otra, observamos el ataque satírico hacia el hombre, *supuestamente*, racional representado en las personas de dinero, quienes aparentan estar conscientes de lo que hacen pero que, impulsadas por la ambición, pierden toda consideración y no les importa *comerse* o extorsionar a otro ser de su misma especie. Para ellos la situación de los pobres no representa una tarea a emprender, sino una oportunidad para *devorarlos* y sacarles algún provecho.

De igual manera, podemos apreciar aquí un estilo muy parecido al empleado por Juvenal, quien plantea una crítica hacia la muchedumbre insensible a las preocupaciones ajenas.

A esto se suma el elemento grotesco desbordado en todo el párrafo a través de imágenes como: *...one male will be sufficient to serve four females, o: A child will make two dishes at an entertainment for friends*<sup>1</sup> (Swift, 1982, p. 156) o la de aquélla que describe al niño sólo por sus partes: *the fore or hind quarter will make a reasonable dish*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 156), con lo que se pretende depreciar aún más la condición del hombre pobre irlandés de los siglos XVII y XVIII.

Las palabras soeces y las opiniones muy atrevidas, aunque quedan dichas a medias, logran una herida profunda en la estima de un ser humano cada vez más desmoralizado.

### **XI Párrafo**

El proyectista continúa con sus cálculos y esta vez con respecto al peso estimado para un niño de un año: *I have reckoned upon a medium, that a child just born will weigh twelve pounds; and in a solar year, if tolerably nursed, increaseth to twenty eight pounds*<sup>3</sup>. (Swift, 1982, p. 156).

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *...de un niño se pueden sacar dos platos para un banquete entre amigos.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. usandiazaga): *la pechuga y la pata son suficiente plato.*

<sup>3</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Yo he calculado que por término medio un niño recién nacido pesa sobre doce libras, y que, si se le cuida medianamente bien, en un año puede llegar a pesar hasta veintiocho libras.*

De nuevo, se reitera la imagen del empequeñecimiento reflejada en los niños vistos como objetos. Éstos no tienen ningún otro valor, sino el equivalente a su peso, de ello dependerá su venta y, por consiguiente, la obtención de alguna ganancia para los padres.

### **XII Párrafo**

Podemos apreciar en este párrafo que los niños dejan de ser representados como tales para pasar a ser sólo un *alimento* con un valor netamente comercial. Sin embargo, más allá de lo costoso que puedan resultar por su precio en dinero, está el valor de sus vidas como seres humanos, con la que se pretende que paguen para proporcionar el bienestar y la comodidad de los ricos: *I grant this food will be somewhat dear and therefore very proper for landlords; who, as they have already devoured most of the parents, seem to have the best title to the children*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 156).

Este párrafo, aunque pequeño en extensión, encierra un fuerte contenido satírico. La figura de los *terratenientes* es desnudada y, detrás de esa ostentosa apariencia, se les deja ver como personas egoístas que sólo piensan en su beneficio propio, o como *caníbales* que ya han *devorado* no sólo a hombres y mujeres pobres al condenarlos a la más absoluta miseria,

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Estoy seguro de que este alimento resultará algo caro, y por tanto muy apropiado para terratenientes, quienes como ya habrán devorado la mayor parte de los padres, parecen los más indicados para merecer a los hijos.*

sino que también devorarán a los hijos y junto con ellos cualquier esperanza de progreso para su pueblo.

### **XIII Párrafo**

Se aprecia en este párrafo un matiz religioso. El autor expresa que, en determinada época del año, se podrá poner en venta una mayor cantidad de niños papistas. Disminuir el número de papistas sería una gran ventaja, ya que la reducción de esta cantidad de personas implicaría un ahorro para el país y con más razón si éstos representan una carga.

*Infants flesh will be in season throughout the year; but more plentiful in March, and a little before and after: for we are told by a grave author, an eminent French physician, that fish being a prolific dyet, there are more children born in Roman Catholick countries about nine months after Lent, than at any other season: therefore, reckoning a year after lent, the markets will be more glutted than usual; because the number of popish<sup>1</sup> infants, is, at least, three to one in this kingdom; and therefore it will have one other collateral advantage, by lessening the number of papists among us<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 158).*

A los niños pobres, al igual que a sus padres, se les define como *mendigos*, o como una *carga*, en este caso son sólo *carne de consumo*, así

---

<sup>1</sup> Papista: nombre que los protestantes y cismáticos dan al católico romano, el cual reconoce la autoridad suprema del papa.

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *La carne de niño podrá comerse en cualquier temporada, aunque será más abundante en marzo y poco antes y después de dicho mes. Dice un serio autor y eminente médico francés, que al ser el pescado una dieta prolífica, nacen más niños en los países católicos nueve meses después de cuaresma que en ninguna otra época. Si calculamos un año después de la fecha de cuaresma, los mercados estarán más saturados que de costumbre porque el número de niños papistas guarda en este reino una proporción como mínimo de tres a uno. Supondrá además, la ventaja adicional de reducir el número de los papistas.*

lo expresa el proyectista al comienzo de este párrafo al presentarlos como: *infant's flesh*.

Una vez más se manifiesta la reducción del hombre a la categoría de un objeto comestible que se puede obtener durante todo el año, pero con mayores niveles de producción en determinada época.

Por otra parte, podemos observar que se sigue manteniendo el mismo patrón de cálculos y estrategias destinadas a la venta de un sólo producto: los niños pobres de Irlanda.

#### **XIV Párrafo**

Como si se tratase del perfecto análisis de un economista, el proyectista establece sus cuentas y determina la inversión necesaria para la venta de los niños pobres: *I have already computed the charge of nursing a beggar's child*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 158).

Con base en ello, establece el precio que les corresponde y las ganancias que se generarían. Asimismo, expone los beneficios que resultarían tanto para el que compra (caballeros, e hidalgos), como para el que vende (las madres): *Thus the squire will learn to be a good landlord, and grow popular among his tenants; the mother will have eight shillings net profit, and be fit for work until she produceth another child*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 158).

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Ya he calculado que el precio de criar a un niño de un mendigo.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Así el hidalgo aprenderá a ser un buen propietario y se hará popular entre sus arrendatarios; la madre conseguirá ocho chelines de beneficio neto y quedará en condiciones de trabajar hasta que produzca otra criatura.*

En esta oportunidad, la imagen del automatismo se refleja en las *madres productoras de hijos* que, más que como madres, son vistas como máquinas que repiten una y otra vez la tarea, y no el derecho, de *producir* hijos.

Aquí los pobres pierden su valor individual, no se establece ninguna diferenciación entre ellos, y son ubicados dentro de una misma categoría en la que se establece el mismo precio para todos. Su valor no va más allá del que puedan tener mercantilmente, salvo en el caso de las mujeres, quienes son necesarias para la procreación.

Al igual que en el décimo párrafo, se pueden observar imágenes grotescas y chocantes que podrían causar cierto desagrado y rechazo en el lector. Tal es el caso de la frase referente al cadáver de los niños: *...and I believe, no gentleman would repine to give ten shillings for the carcass of a good fat child*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 158).

La ironía tampoco se ausenta y, en esta oportunidad, se deja ver cuando el narrador hace mención a los *caballeros*, quienes lograrán popularidad al compartir los cadáveres de los niños pobres con otras personas de su mismo nivel social.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Creo que ningún caballero se quejaría de tener que pagar diez chelines por el cadáver de un niño bien gordo.*

### XV Párrafo

El proyectista ofrece, a las personas que no deseen invertir tanto dinero en la compra de la carne de niños, la posibilidad de sacar provecho hasta de las partes menos sustanciosas del cadáver de éstos: *Those who are more thrifty (as I must confess the times require) may flay the carcass; the skin of which artificially dressed, will make admirable gloves for ladies, and summer boots for fine gentlemen*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 158).

La sátira se presenta de la manera más cruel mostrándonos la imagen de *señoras y caballeros distinguidos* desollando el cadáver de un niño para confeccionar prendas de vestir: *guantes magníficos o botas de verano*.

Imágenes como las del empequeñecimiento y el desnudado reaparecen para reforzar la visión del individuo visto como un simple objeto utilizado para la confección de prendas de vestir, y para desenmascarar a las *personas distinguidas* que se aprovechan de los más necesitados y que, bajo ningún concepto, parecieran percatarse de la gravedad de sus actos.

### XVI Párrafo

En este párrafo se hace alusión a términos como: *shambles*<sup>2</sup> y *butchers*<sup>3</sup>, que buscan reforzar la imagen grotesca ya presentada en párrafos anteriores. Además, se establecen analogías entre la persona y el animal, tal

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Los más ahorradores (tal como he de confesar que requieren los tiempos) pueden desollar el cadáver: la piel, tratada artificialmente, podrá servir para confeccionar guantes magníficos para las señoras y botas de verano para los caballeros distinguidos.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. usandiazaga): *mataderos*

<sup>3</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *carniceros*



y como son tratados los animales para el consumo, así se trata al ser humano: *...buying the children alive, and dressing them hot from the knife, as we do roasting pigs*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 158).

A través del elemento irónico se puede apreciar la intención del narrador en mostrar que no faltarán personas viles y avariciosas interesadas en sacar provecho de los más pobres: *...and butchers we may be assured will not be wanting*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 158)

### **XVII Párrafo**

El proyectista expresa aquí la intención de otra persona de *perfeccionar* su propuesta utilizando como alimento a niños, no sólo de un año, sino también a aquéllos entre doce y catorce años de edad, quienes no han sido bien aprovechados y que, de igual manera, se pronostica que morirán de hambre por falta de empleo: *...so great a number of both sexes in every county being now ready to starve for want of work and service*<sup>3</sup>. (Swift, 1982, p. 160).

Una vez más, vemos aquí cómo se afianza la imagen de las personas vistas como un animal. En esta oportunidad, se les compara con el *venado*, se le nombra por su género de *macho o hembra*, se menciona el costo que implica *engordarlos* y se advierte la capacidad de las jóvenes hembras como

---

<sup>1</sup>Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *...comprar a los niños vivos y condimentarlos recién muertos como hacemos con los cerdos asados.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *...y podemos estar seguros de que no faltarán carniceros.*

<sup>3</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Dado el número de jóvenes en cada condado condenados a morir de hambre por falta de trabajo y empleo.*

*procreadoras: Then as to the females, it would, I think, with humble submission be a loss to the publick, because they soon would become breeders themselves*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 160).

Entre las desventajas que el proyectista señala con respecto al planteamiento anterior se cuentan, en el caso de los machos: *their flesh was generally tough and lean... and their taste disagreeable; and to fatten them would not answer the charge*<sup>2</sup> (Swift, 1982, p. 160), mientras que en el caso de las hembras, no es conveniente utilizarlas para consumo, debido a que son más provechosas como procreadoras. Por otra parte: *...people might be apt to censure such a practice*<sup>3</sup>. (Swift, 1982, p. 160).

Como lo podemos apreciar, aparece de nuevo la imagen de las madres autómatas, productoras de hijos.

Por otra parte, la imagen del desnudo del ser humano para mostrar todas sus bajezas, se encuentra presente en este párrafo y se representa en: *A very worthy person*<sup>4</sup> (Swift, 1982, p. 160), que ofrece suplir la escasez de venado con carne de seres humanos jóvenes y pobres. El *true lover of his country*<sup>5</sup> (Swift, 1982, p. 160), ofrece como solución al problema del hambre y

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En el caso de las hembras, creo yo, con toda modestia, que esta práctica supondría una pérdida pública porque pronto podrían ellas mismas convertirse en procreadoras.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *...que su carne suele ser dura y maliciosa, con un sabor desagradable, además de que el coste de engordarlos no compensaría.*

<sup>3</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *...personas escrupulosas censurarán dicha práctica.*

<sup>4</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *...una persona de gran valía.*

<sup>5</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *...verdadero amante de su país.*

la falta de empleo, convertir a dichos jóvenes, en alimento de consumo humano:

*He said that many gentlemen of this kingdom, having of late destroyed their deer, he conceived, that the want of venison might be well supplied by the bodies of young lads and maidens, not exceeding fourteen years of age, nor under twelve<sup>1</sup>.* (Swift, 1982, p. 160).

Mientras que por el contrario, en ningún momento mencionan alternativas como: reestructurar la economía y generar fuentes de empleo para evitar el hambre en el país. Sin embargo, este: *so deserving a patriot<sup>2</sup>*. (Swift, 1982, p. 160), pretende obtener beneficio de aquéllos que representan una carga para la nación, y eso es lo que lo hace aparecer como una persona con tantas virtudes, y ante lo cual el proyectista manifiesta que no se puede considerar cruel su oferta.

### **XVIII Párrafo**

Aun cuando el proyectista no acepta la propuesta de su amigo por considerarla de poco provecho, no la desdeña del todo, puesto que ésta ha funcionado, según lo afirmó otra persona famosa, en la Isla de Formosa hace muchos años: *But in order to justify my friend; he confessed, that this expedient was put into his head by the famous Salmanaazor, a native of the*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): ...*Dijo que muchos caballeros de este reino habían destruido últimamente sus ciervos y que él creía que los cuerpos de los jóvenes y de las doncellas, no mayores de catorce años ni menores de doce, podían suplir la escasez de venado.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): ...*patriota de tanto mérito.*

*island Formosa, who came from thence to London above twenty years ago*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 160)

Al mismo tiempo, estima la posibilidad de aplicarla a jóvenes pobres del reino, a quienes desde ya, decreta como incapaces de surgir económica y socialmente.

En la isla de Formosa, al parecer, son igualmente personas importantes como *el primer ministro del estado de su majestad imperial y otros grandes mandarines de la corte*, quienes están en la capacidad de pagar por los cadáveres de los pobres. La paradoja satírica se ve representada al mostrarnos a personas que, aun cuando poseen los medios necesarios para ayudar a sus semejantes, no muestran ningún interés en hacerlo. Estos personajes parecieran estar embriagados por el poder que les generan sus altos cargos y, debido a su cómoda posición social, no reflexionan ni se interesan por un análisis exhaustivo de la triste realidad que los circunda. Vemos de esta manera, el reflejo de hombres de ostentosos títulos, pero carentes de conciencia social. Con esto se evidencia una vez más la degradación del hombre a través de la imagen del desnudado.

*...and in conversation told my friend, that in his country, when any young person happened to be put to death, the executioner sold the carcass to persons of quality as a prime dainty; and that in his time the body of a plump girl of fifteen, who was crucified for an attempt to poison the emperor, was sold to his imperial majesty's prime minister of state, and other*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Pero quiero justificar a mi amigo. Según me confesó, quien le metió esa idea en la cabeza fue el famoso Salmanaazor, oriundo de la isla de Formosa, que fue de allí a Londres hace más de veinte años.*

*great mandarins of the court, in joints from the gibbet, at four hundred crowns*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 160)

Paradójicamente se puede observar que, mientras aquél que propone el asesinato de niños pobres, para que sirvan de alimento a personas ricas, es señalado como un patriota, por otra parte, una joven pobre es crucificada y luego utilizada como alimento por intentar envenenar al emperador. Esta práctica es avalada por el proyectista, quien considera que se podría aplicar a jóvenes irlandeses pobres que, según él, no tendrán ningún futuro.

*Neither indeed can I deny, that if the same use were made of several plump young girls in this town, who without one single groat to their fortunes, cannot stir abroad without a chair, and appear at playhouse and assemblies in foreign fineries which they never will pay for; the kingdom would not be the worse*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 160).

De nuevo, podemos apreciar el empequeñecimiento de jóvenes pobres, quienes no sólo carecen de bienes económicos, sino también de perspectivas para lograr obtenerlos.

La negación pareciera ser el elemento predilecto del narrador para vislumbrar el futuro de Irlanda y sus habitantes pobres, ya que de acuerdo a sus predicciones no prosperarán y nunca dispondrán de los medios para subsistir. Este pareciera ser el dictamen del proyectista, hasta tanto los

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): ...y en una conversación le dijo a mi amigo que en su país, cuando se ejecutaba a una persona, el verdugo vendía el cadáver a las personas importantes como suprema exquisitez; y que en su tiempo se vendió al primer ministro del estado de su majestad imperial y a otros grandes mandarines de la corte, a cuartos directamente del patíbulo y por cuatrocientas coronas, el cuerpo de una joven rechoncha de quince años a la que crucificaron por intentar envenenar al emperador.

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): No se puede negar que a este reino no le perjudicaría nada el que se procediera así con varias jóvenes rollizas de esta ciudad que, sin tener un real, no pueden salir a pie, ni aparecer en teatros y reuniones sin adornos extranjeros que nunca pagarán .

irlandeses no logren unir sus fuerzas, deponer su actitud servil y darse cuenta de la explotación a la que son sometidos.

### **XIX Párrafo**

En este párrafo se oponen, el supuesto optimismo del proyectista con respecto a la futura situación del país, y la profunda carga negativa que impregna las frases utilizadas por él, en las que se hiperboliza la pobreza.

*Some persons of a desponding spirit are in great concern about that vast number of poor people, who are aged, diseased, or maimed, and I have been desired to employ my thoughts what course may be taken to ease the nation of so grievous an incumbrance. But I am not in the least pain upon that matter, because it is very well known that they are every day dying and rotting by cold and famine, and filth and vermin, as fast as can be reasonably expected<sup>1</sup>. (Swift, 1977, p. 162)*

El proyectista acredita su aparente tranquilidad, al hecho de que los pobres se van muriendo diariamente a un ritmo *razonable*. La muerte de estas personas se debe, no sólo a las circunstancias de miseria que los rodean, sino también a la actitud apacible que han adoptado con respecto a su situación. En este sentido, vemos la imagen de hombres autómatas encaminados hacia su propia destrucción.

Podemos ver acá que, aun cuando es conocida por todos *la cantidad de gente pobre, enferma o mutilada, sin trabajo y sin alimento que existe en el país*, la preocupación de muchos no es aliviar a estas personas de tal

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Algunas personas pesimistas están muy preocupadas por la cantidad de gente pobre, enferma o mutilada que hay; y se me ha pedido que medite una posible solución en vistas a aliviar a la nación de tan serio inconveniente. A mí es un asunto que no me preocupa lo más mínimo, porque, como todos sabemos, esta gente se está muriendo y pudriendo diariamente al ritmo que razonablemente se puede esperar, ya sea de hambre, inmundicia o de miseria.*

situación, sino más bien de evitar al país el *serio inconveniente* que ellas representan.

Vemos además, la imagen del empequeñecimiento reflejada en un ser humano en ruinas; *pobre, enfermo, mutilado, muriéndose y pudriéndose de hambre, inmundicia o miseria, sin empleo y sin alimento*. Todo ello bajo la mirada inalterable de otros que, creyéndose superiores, no se percatan de su propia degradación. Por lo general, la visión de progreso de un país se proyecta en sus habitantes más jóvenes, en los que se deposita la esperanza para llevar a cabo un desarrollo económico sustentable que se revierta en beneficios para toda la nación. Sin embargo, en este párrafo el narrador arranca de raíz la esperanza de una generación que comienza, y al mismo tiempo, termina su futuro:

*And as to the younger laborers, they are now in almost as hopeful a condition; they cannot get work, and consequently pine away for want of nourishment, to a degree that if at any time they are accidentally hired to common labor, they have not strength to perform it; and thus the country and themselves are in a fair way of being soon delivered from the evils to come*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 162)

Se refuerza nuevamente la imagen pesimista que se ha venido manejando en todo el texto. Además, se evidencia el elemento irónico en el

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *También los jornaleros más jóvenes están en una situación de esperanza similar, porque como no encuentran trabajo, decaen por falta de alimento hasta el punto de que si en algún momento se les contrata para realizar algún trabajo corriente, carecen de energía para llevarlo a cabo, de modo que tanto el país como ellos mismos están bien encaminados a liberarse de futuros peligros.*

planteamiento del proyectista de aprovechar su propuesta para liberarse de peligros como el desempleo, y la falta de alimento.

### **XX Párrafo**

El proyectista enumera las ventajas de su propuesta, las cuales califica de mucha importancia: *I think the advantages by the proposal which I have made, are obvious, and many, as well as of the highest importance*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 162), y considera su proyecto como la panacea de la problemática irlandesa. En este párrafo no encontramos la presencia de imágenes de la técnica de reducción.

### **XXI Párrafo**

La primera ventaja que menciona el narrador corresponde a la disminución del número de papistas, a quienes describe como si se tratase de una plaga numerosa con la que hay que acabar:

*For first, as I have already observed, it would greatly lessen the number of papists, with whom we are yearly overrun, being the principal breeders of the nation as well as our most dangerous enemies; and who stay at home on purpose with a design to deliver the kingdom to the Pretender, hoping to take their advantage by the absence of so many good Protestants, who have chosen rather to leave their country, than stay at home and pay tithes against their conscience to an idolatrous Episcopal curate*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 1962)

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Creo que las ventajas de cuanto propongo son muchas, evidentes, y de la mayor importancia.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En primer lugar, como ya he comentado, disminuiría ampliamente el número de papistas, que nos supera todos los años, y que son los principales reproductores del país, así como nuestros enemigos más peligrosos; ya que se quedan aquí adrede, con el propósito de entregar el reino al pretendiente, esperando aprovecharse de la ausencia de muchos buenos protestantes que han preferido abandonar su país a permanecer en él y pagar en contra de su conciencia, diezmos a un clero idólatra de la iglesia episcopal.*



## XXII Párrafo

En este párrafo el proyectista ofrece la segunda ventaja de su propuesta en la que plantea que, al no poseer los arrendatarios pobres ninguna forma de comercio como granos, ganado o dinero, resulta ideal la utilización de sus hijos como un *bien material* con el que legalmente podrán pagar la renta. Aquí se reflejan además, todas las carencias de estos pobres hombres que ni siquiera han llegado a conocer el dinero:

*Secondly, the poorer tenants will have something valuable of their own, which by law, may be made liable to distress, and help to pay their landlord's rent; their corn and cattle being already seized, and money a thing unknown*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 164)

Los niños pobres pasan de ser una carga o seres sin ningún valor para convertirse en *objetos*, en *algo* con un valor material *utilizable* que sirve para pagar la renta a los mismos que los han explotado. Así, estos niños pobres pagan el precio por el bienestar de los ricos.

Encontramos en este párrafo la imagen satírica del desnudado. Los arrendatarios pobres aparecen despojados de cualquier posesión y los propietarios dispuestos a cobrarles con la vida de sus hijos. Además, se refuerza su disminución a la calidad de objetos, o tal como es expresado en el texto a: *Something valuable*.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En segundo lugar, los arrendatarios más pobres tendrán algo propio de valor, utilizable legalmente en caso de desgracia y que puede contribuir a pagar la renta al propietario, ya que el grano y el ganado ya se les ha quitado, y el dinero les resulta desconocido.*

### XXIII Párrafo

Dentro de la tercera ventaja entra, lo que podría considerarse como las ganancias de la nación, ya que gracias al precio de venta de los niños, aumentarán las reservas nacionales. Adicional a esto, está la ventaja que implica que éstos sean un producto local, lo que permite la circulación de dinero. Por otro lado, está la novedad del *manjar* para las personas ricas del reino.

*Thirdly, whereas the maintenance of an hundred thousand children, from two years old and upwards, cannot be computed at less than ten shillings a piece per annum, the nation's stock will be thereby encreased fifty thousand pounds per annum, beside the profit of a new dish introduced to the tables of all gentlemen of fortune in the kingdom who have any refinement in taste. And the money will circulate among ourselves, the goods being entirely of our own growth and manufacture<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 164)*

La degradación del hombre la podemos apreciar principalmente en dos aspectos fundamentales; en primer lugar, en la imagen del desnudado presente aquí y que muestra la decadencia de ideales y valores de *los caballeros ricos del reino*, descritos como personas con un gusto *refinadísimo*, pero incapaces de sensibilizarse ante la realidad que les rodea y que afecta a sus semejantes de menos recursos. Y en segundo lugar, en la reducción del hombre como ser pensante a la categoría de un objeto funcional, o de una mercancía de fabricación doméstica. Este hombre ha

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En tercer lugar, como la manutención de cien mil niños de dos años en adelante no se puede calcular en menos de diez chelines por individuo y año, las provisiones de la nación se verán aumentadas en cinco mil libras anuales, además del beneficio que supone el añadir un nuevo manjar a las mesas de los caballeros ricos del reino, que, tienen un gusto refinadísimo. Además, al ser los bienes de nuestra propia cosecha y fabricación, circulará el dinero.*

perdido su valor individual para convertirse en uno más de la masa de pobres que habitan el país. Es un ser que no reacciona, no piensa, no actúa y que en definitiva es inmutable ante su propio caos.

#### **XXIV Párrafo**

La cuarta ventaja de la propuesta presentada en este párrafo trata sobre la obtención del beneficio económico que genera *la venta de hijos*. Esto sin tener que invertir la ganancia en su manutención a partir de los dos años: *Fourthly, the constant breeders, besides the gain of eight shillings sterling per annum by the sale of their children, will be rid of the charge of maintaining them after the first year*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 164)

El acto de reproducción de la especie es un acto de libre elección que tiene para la mayoría de los seres humanos una significación especialmente positiva. Sin embargo, en este caso la reproducción tiene sólo un fin *mercantilista*. Procrear es sinónimo de producir y, de acuerdo al nivel de *producción*, será el beneficio de *las ventas de los hijos*. Luego de un año de *fabricado el producto*, no será necesaria ninguna inversión adicional ni se generarán más gastos. Es así, de esta manera, como el narrador intenta hacernos ver la desvalorización del hombre inspirada por el hombre mismo.

Apreciamos una vez más en este párrafo la imagen del empequeñecimiento del hombre como objeto y como autómeta.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En cuarto lugar, los que se reproduzcan constantemente, además de la ganancia de ocho chelines netos al año por la venta de sus hijos, se verán libres del gasto de mantenerlos a partir del primer año.*

## XXV Párrafo

Se cuenta, como otra ventaja de la propuesta, el incremento de clientes que asisten a los comederos.

*Fifthly, this food would likewise bring great custom to taverns; where the vintners will certainly be so prudent as to procure the best receipts for dressing it to perfection, and consequently have their houses frequented by all the fine gentlemen, who justly value themselves upon their knowledge in good eating; and a skilful cook, who understands how to oblige his guests, will contrive to make it as expensive as they please<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 164)*

Aun cuando no aparece manifestado de forma explícita, podemos interpretar el mensaje aquí contenido como una referencia a Inglaterra que representada a través de *posaderos*, utiliza a los pobres de Irlanda para sacar de ellos el mayor beneficio posible y mostrar a sus *huéspedes*, *caballeros educados* de otros lugares, tan viles como los ricos locales, lo provechoso que puede resultar la explotación de los pobres.

En párrafos anteriores se pudo apreciar la desvalorización del hombre pobre gracias a los diferentes calificativos utilizados por el narrador. En esta oportunidad, el proyectista no es menos sarcástico al referirse a los niños pobres cuando los define como: *this food*. Estos niños, tal y como lo mencionábamos anteriormente, no son presentados como seres humanos sino como objetos de los que se pudiese obtener algún beneficio.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En quinto lugar, este alimento atraería también abundante clientela a las tascas, donde los posaderos serán lo suficientemente listos como para hacerse con las mejores recetas para aderezarlo a la perfección y lograr así que sus casas se vean frecuentadas por los caballeros educados que con justicia se valoran a sí mismos por sus conocimientos del buen comer. Un cocinero experto que sepa cómo agasajar a sus huéspedes será capaz de convertir este alimento en todo lo apetitoso que se desee.*

Otra imagen que se ve reforzada en este párrafo es la del desnudo de los: *fine gentleman*, quienes se presentan con un valor de la justicia totalmente inverosímil, ya que se muestran justos con ellos mismos y sus gustos, más no con la dignidad de quienes sacan provecho.

### **XXVI Párrafo**

La propuesta ofrece ser muy ventajosa para todas las familias pobres, puesto que se fomentaría el matrimonio, las madres cuidarían más a sus hijos en venta y los hombres a sus mujeres:

*Sixthly, this would be a great inducement to marriage, which all wise nations have either encouraged by rewards or enforced by laws and penalties. It would increase the care and tenderness of mothers toward their children, when they were sure of a settlement for life, to the poor babes, provided in some sort by the publick, to their annual profit instead of expence. We should soon see an honest emulation among the married women, which of them could bring the fattest child to the market<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 164)*

Irónicamente se pone como ejemplo ante Irlanda a otras naciones supuestamente más *sensatas*, en las que se ha institucionalizado el matrimonio por imposición, privando de esta manera al hombre de su libertad de elección. La importancia de la instauración del matrimonio en Irlanda radica en que ello representaría un *negocio legalizado* que permitiría a la pareja producir más hijos para la venta y obtener a cambio algunos ingresos.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En sexto lugar, mi proyecto fomentaría el matrimonio, cosa que han hecho todas las naciones sensatas, ya sea otorgando premios o imponiendo leyes y castigos. También las madres cuidarían con más esmero y ternura a sus hijos si estuvieran seguras de que de alguna manera el público se iba a hacer cargo de por vida de las pobres criaturas, y de que los hijos les iban a resultar un beneficio en vez de un gasto. Pronto veríamos a las madres compitiendo honestamente sobre cuál de ellas llevaba al mercado la criatura más gorda.*

Por otra parte, vemos a las madres pobres corrompidas por la necesidad, éstas cuidarían a sus hijos con ternura sólo motivadas por el interés de utilizarlos como instrumento de competencia para obtener aquello que nunca han tenido; un poco de dinero para tratar de satisfacer sus necesidades de alimentación, ropa y vivienda. De igual manera, existe la misma motivación monetaria para el hombre, quien es representado como un ser mezquino y sin sentimientos que cuidaría y no maltrataría a su mujer, sólo por el interés económico que ésta pudiese generarle.

En este párrafo, se aprecia de nuevo la imagen del desnudo en la que todos, tanto ricos como pobres, se ven desprovistos de valores morales, unos por ambición y otros por necesidad.

Unido a esto reaparece la imagen grotesca que coloca, tanto a hombres como a animales, en un mismo nivel. El hombre quiere a su mujer como quiere a *sus yeguas preñadas, sus vacas con ternero o a sus cerdas a punto de parir* porque éstas le reportan algún beneficio.

*Men would become as fond of their wives during the time of their pregnancy as they are now of their mares in foal, their cows in calf, their sows when they are ready to farrow; nor offer to beat or kick them (as is too frequent a practice) for fear of a miscarriage<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 166)*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Los hombres se encariñarían tanto con sus mujeres embarazadas como se encariñan ahora con sus yeguas preñadas, sus vacas con ternero o sus cerdas a punto de parir. Tampoco se atreverían a pegarles y a darles patadas (costumbre más que frecuente) por miedo al aborto.*

## XXVII Párrafo

Según el proyectista existen en su propuesta otras ventajas adicionales a las ya mencionadas, entre las que se cuentan como ejemplo; el aumento en la exportación de carne al incluir los cadáveres de los niños, así como mejoras en la preparación de otras carnes muy buenas, pero de menor calidad comparadas con la carne de niño.

*Many other advantages might be enumerated. For instance, the addition of some thousand carcasses in our exportation of barreled beef: the propagation of swines flesh, and improvement in the art of making good bacon; so much wanted among us by the great destruction of pigs, too frequent at our tables, which are no way comparable in taste or magnificence to a well-grown, fat, yearling child<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 166)*

La enumeración de las ventajas de la propuesta no es sino la representación de la degradación moral del hombre y de sus ideales ausentes. Se presenta al hombre más humilde como fuente de enriquecimiento de los detentores habituales del poder en la sociedad, y de nuevo *alcaldes, ministros, caballeros ricos y distinguidos*, son presentados, por medio de la imagen del desnudo, con todas sus bajezas y su moral corrompida por la ambición.

*...a well-grown, fat, yearling child, which, roasted whole, will make a considerable figure at a lord mayor's feast or any other*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Se podrían mencionar otras muchas ventajas. Por ejemplo, se podrían añadir mil cadáveres a nuestra exportación de carne embarrillada: o bien aumentaría el consumo de carne de cerdo y mejoraría el arte de hacer buen tocino alimento que tanto echamos de menos debido al destrozo de los cerdos que presenciamos con demasiada frecuencia en nuestras mesas, y que no se puede comparar en modo alguno, ni en lo que a gusto ni en lo que a presencia se refiere, a un niño gordo y bien criado de un año.*

*publick entertainment. But this, and many others, I omit; being studious of brevity*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 166)

### XXVIII Párrafo

Se establecen aquí proyecciones en cuanto al consumo de carne infantil en todo el país:

*Supposing that one thousand families in this city would be constant customers for infants flesh; besides others who might have it at merry-meetings, particularly weddings and christenings; I compute that Dublin would take off annually, about twenty thousand carcasses; and the rest of the kingdom (where probably they will be sold somewhat cheaper) the remaining eighty thousand*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 166)

El proyectista realizó cálculos y estimaciones, analizó metódicamente todas las posibilidades para aprovechar al máximo a estos niños y la única forma que encontró, para liberarse de dicha carga, fue acabar con ellos de la manera más ventajosa posible: *Comérseles*.

La imagen del empequeñecimiento la podemos hallar de nuevo representada en los niños pobres vistos como carne en venta para consumo humano. Esta imagen se refuerza aun más con la imagen grotesca evidenciada en los cómputos del proyectista: *I compute that Dublin would take off annually about twenty thousand carcasses*.

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Un niño de esas condiciones, asado entero, puede lograr una presencia considerable, muy adecuada para la fiesta de un alcalde o para cualquier festividad pública. Pero como soy partidario de la brevedad, no voy a mencionar ni éstas ni otras festividades.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Suponiendo que mil familias de esta ciudad consumieran habitualmente carne infantil, además de la que se utilizara en reuniones festivas, sobre todo en bodas y bautizos, calculo que Dublín consumiría anualmente unos doce mil cadáveres y el resto del país (donde probablemente se venderían algo más baratos) se llevaría los otros ochenta mil.*



### XXIX Párrafo

En este párrafo, el proyectista deja de lado el tono humilde y servicial que venía utilizando desde el comienzo y, ahora de manera radical, expresa que no acepta objeciones, ni contradicciones posibles a su propuesta. Además, afirma tener entre sus principales intenciones la disminución de la población en el reino. Para él resulta fácil prever que su propuesta será aceptada por todos los irlandeses, ricos y pobres, ya que la actitud indiferente de unos y pasiva de otros ante la situación de pobreza en el país se ha perpetuado por años.

Asimismo, aclara el proyectista que la propuesta está dedicada exclusivamente a Irlanda. Mientras que, por otra parte, menciona detalladamente las posibles objeciones contra su proyecto, cuestión que ya pareciera haber previsto:

*I can think of no one objection that will possibly be raised against this proposal; unless it should be urged, that the number of people will be thereby much lessened in the kingdom. This I freely own; and it was indeed one principal design in offering it to the world. I desire the reader will observe, that I calculate my remedy for this one individual Kingdom of Ireland, and for no other that ever was, is, or I think ever can be upon earth<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 166)*

Con una convicción inquebrantable y una aparente tranquilidad el proyectista asume la intención de su inescrupulosa propuesta, y con un tono

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *No se me ocurre contradicción posible a este proyecto, como no sea la de que la población disminuiría considerablemente en el reino. Esto lo concedo francamente, y responde además a una de mis principales intenciones al ofrecer este proyecto al mundo. Quiero que el lector tenga en cuenta que mi solución está calculada sólo para este reino de Irlanda, única y particularmente, y para ningún otro reino que haya existido, exista o creo yo que pueda existir en la tierra.*

irónico señala que ésta no presenta ningún inconveniente, pues sólo se trata de someter a los pobres para que satisfagan a los ricos, y esto no pareciera tener gran relevancia. No obstante, en este párrafo se pone de manifiesto lo que podríamos considerar como la verdadera intención de su proyecto, aunque eso sí, siempre disfrazada.

Una de las ironías quizás más resaltantes es, precisamente, aquella que podemos observar en la aseveración hecha sobre la exclusividad de la propuesta al reino de Irlanda. Sin embargo, podemos inferir que el mensaje allí contenido, por la realidad a la que representa, es aplicable a cualquier sociedad, incluso de nuestros tiempos.

Por otra parte, todo lo que el proyectista niega en este párrafo como posibles soluciones al problema irlandés, es precisamente lo que podría mejorar las condiciones de vida de los pobres:

*Therefore let no man talk to me of other expedients: Of taxing our absentees at five shillings a pound: Of using neither cloaths, nor household furniture, except what is of our own growth and manufacture: Of utterly rejecting the materials and instruments that promote foreign luxury: Of curing the expensiveness of pride, vanity, idleness, and gaming in our women: Of introducing a vein of parsimony, prudence, and temperance: Of learning to love our country, wherein we differ even from Laplanders, and the inhabitants of Tompinambo<sup>1</sup>.  
(Swift, 1982, p. 168)*

---

<sup>1</sup>Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Que nadie me hable por tanto de otras soluciones tales como la de obligar a los absentistas a pagar un impuesto de cinco chelines por libra; la de no utilizar ni telas ni muebles domésticos más que los de procedencia y fabricación propias; la de rechazar totalmente materiales e instrumentos que fomenten lujos extranjeros; la de acabar con el costo que impone el orgullo, la vanidad, el ocio y el juego de nuestras mujeres; la de introducir algo de frugalidad, prudencia y templanza en nuestras vidas; la de aprender a amar a nuestro país- y en esto diferimos hasta de los lapones y de los habitantes de Topinambo.*

Estos planteamientos, parecieran ser la verdadera propuesta del narrador. Sin embargo, por el tono de rabia, resentimiento e impotencia que refleja en su discurso en contra de las actitudes absurdas del hombre podemos inferir que no lo cree capaz de ser honesto o de mostrar compasión hacia sus semejantes:

*Of quitting our animosities and factions, nor act any longer like the Jews, who were murdering one another at the very moment their city was taken: Of being a little cautious not to sell our country and conscience for nothing: Of teaching landlords to have at least one debree of mercy toward their tenants*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 168)

Según lo planteado en este párrafo, el ser humano es *injusto, vanidoso, orgulloso y vicioso, carece de honestidad, prudencia y templanza, no muestra compasión hacia sus semejantes, y vende su conciencia*. Todas estas características son una muestra de la degradación del ser humano y sus valores y a la vez representan una denuncia agresiva en contra de las penosas equivocaciones del hombre:

*Lastly, of putting a spirit of honesty, industry and skill, into our shopkeepers, who, if a resolution could now be taken to buy only our native goods, would immediately unite to cheat and exact upon us in the price, the measure and the goodness; nor could ever yet be brought to make one fair proposal of just dealing, though often and earnestly invited to it*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 169)

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *...de depender de nuestra animosidades y facciones y no seguir actuando como los judíos que se asesinaban los unos a los otros incluso en el momento en que el enemigo se estaba apoderando de su ciudad; la de tomar las mínimas precauciones para no vender nuestro país y nuestras conciencias a cambio de nada; la de enseñar a los propietarios a tener al menos un mínimo de compasión para con sus arrendatarios.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Finalmente, que nadie me hable de intentar convencer a nuestros comerciantes de que sean honestos, trabajadores y capaces, ya que si se tomara ahora la decisión de comprar exclusivamente nuestros productos nacionales, se pondrían inmediatamente de*

La imagen del desnudado sale a relucir nuevamente para mostrar a los comerciantes irlandeses del los siglos XVII y XVIII desprovistos de honestidad y respeto para con sus semejantes.

### **XXX Párrafo**

El proyectista reafirma su intención de no aceptar otras soluciones, a menos que exista una intención sincera de ponerlas en práctica: *Therefore I repeat, let no man talk to me of these and the likes expedients, till he hath at least some glimpse of hope that there will ever be some hearty and sincere attempt to put them in practice*<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 168)

No confía en el ser humano, por lo que no da crédito a sus acciones. Sin embargo, a pesar de su crudeza y teniendo la posibilidad de rechazar tajantemente cualquier otra solución, deja entreabierto una alternativa sobre un posible cambio de actitud por parte del hombre: *...till he hath at least some glimpse of hope...*

El tono retórico empleado alude al lector para que, contrario a lo expresado por el narrador, se aporten posibles soluciones al problema irlandés.

---

*acuerdo en engañarnos e imponernos precios, medidas y calidades; tampoco sería posible convencerles de que presentaran una sola oferta comercial justa, aunque se les ha invitado a hacerlo repetidas veces con toda seriedad.*

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Por eso repito, que nadie me hable ni de éstas ni de soluciones similares hasta que vislumbre un vestigio de esperanza de que va a existir algún intento genuino y sincero de ponerlas en práctica.*

En este párrafo no observamos la presencia de la técnica de reducción.

### XXXI Párrafo

El proyectista manifiesta su cansancio tras ofrecer propuestas que nunca fueron tomadas en cuenta. Ahora ofrece una nueva opción que pareciera cumplir con los requisitos para ser aceptada: *es sólida y real*, es decir, que no se basa en la simple ilusión de que los irlandeses modifiquen sus actitudes absurdas: *No impone ningún gasto* ya que no implica inversión alguna, salvo alimentar a los niños hasta la edad de un año. *Depende únicamente de ellos*: es decir, que para su funcionamiento no se necesita la ayuda de un extraño, puesto que los irlandeses, por sí mismos, la pueden poner en práctica y, lo más importante es que va en pro de *los intereses de los caballeros*, ya que esto no influirá en las exportaciones de Inglaterra y así ésta no se verá afectada:

*But as to myself, having been wearied out for many years with offering vain, idle, visionary thoughts, and at length utterly despairing of success, I fortunately fell upon this proposal; which as it is wholly new, so it hath something solid and real, of no expense and little trouble, full in our own power; and whereby we can incur no danger in disobliging England. For this kind of commodity will not bear exportation; the flesh being of too tender a consistence, to admit a long continuance in salt, although, perhaps, I could name a country which would be glad to eat up our whole nation without it<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 168)*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Así yo, agotado tras haber ofrecido durante muchos años ideas inútiles, fútiles y visionarias, despertando a la larga de cualquier éxito, tuve la suerte de que se me ocurriera este proyecto, que como es enteramente nuevo, resulta sólido y real, no impone ningún gasto y muy pocos problemas, depende únicamente de nosotros, y no presenta el riesgo de disgustar a Inglaterra; ya que este tipo de producto no se puede exportar al ser la consistencia de la carne demasiado tierna como para que se pueda conservar mucho tiempo en sal. Podría, sin embargo, tal*

Se deja ver acá la decepción que siente el proyectista de los irlandeses, y es precisamente esa decepción, la que lo impulsa a tomar medidas drásticas y presentar esta descarnada propuesta, que aun cuando está alejada de todo humanismo, pareciera ser un grito desesperado que se lanza por medio del narrador clamando por una reacción del pueblo irlandés.

Cabe destacar que ésta es la primera vez, en el texto, que se hace referencia directa a Inglaterra, y el narrador aprovecha la oportunidad para dejarnos ver lo complaciente que han sido los irlandeses en *no disgustar* a esta nación aun cuando, ha sido ésta la que ha estrangulado su comercio y ha limitado sus exportaciones a su propia conveniencia.

En esta ocasión, la imagen del automatismo se pone de manifiesto de nuevo para mostrarnos unos irlandeses que han actuado sin control de sus decisiones ni acciones y que no han tenido la capacidad, ni la voluntad para exigir su libertad económica y moral ante Inglaterra. De allí que se cierre el párrafo con un ataque satírico devastador, dirigido subjetivamente a esta nación: *although perhaps I could name a country which would be glad to eat up our whole nation without it.*

---

vez mencionar un país que se alegraría de poderse comer a nuestra nación entera, aunque fuera sin sal.

La sátira alcanza aquí su máxima expresión, y a través de la ironía y la imagen del desnudo se ponen al descubierto las intenciones reales de Inglaterra de aprovecharse y sacar ventaja del pueblo irlandés.

### **XXXII Párrafo**

El proyectista replantea su postura anterior y acepta que se presenten otras propuestas, pero deja a consideración de aquéllos que pretendan proponer algo mejor de lo que él ofrece, dos importantes aspectos; primero, el cuestionamiento sobre qué hacer con tantas personas sin ocupación y, segundo, la gran deuda económica que ello supondría. De igual manera, insta a los que estén en desacuerdo con él, a que pregunten a los padres si no aceptarían su propuesta en lugar de tener que perpetuar en sus hijos los males que los han agobiado siempre y ante los cuales nadie no ha aportado soluciones.

*After all, I am not so violently bent upon my own opinion as to reject any offer proposed by wise men, which shall be found equally innocent, cheap, easy, and effectual. But before something of that kind shall be advanced in contradiction to my scheme, and offering a better, I desire the author or authors will be pleased maturely to consider two points<sup>1</sup>. (Swift, 1982, p. 170)*

Aun cuando el proyectista pareciera abrir la posibilidad a otras alternativas, de inmediato nos hace ver que éstas deben ser planteadas por personas *sensatas*, entendiendo para él como *sensatas*, a aquellas personas

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Pero después de todo no estoy tan rotundamente convencido de mis propias opiniones como para rechazar cualquier proposición realizada por personas sensatas y que resulte igual de inocente, barata, fácil y eficaz. Pero antes de que se proponga una solución de este tipo, que contradiga mi proyecto y ofrezca otro mejor, desearía que su autor o autores se detuvieran a considerar con sensatez dos puntos.*

que piensen sólo en el beneficio de una minoría poderosa y no en el de los pobres. Para ello sugiere que sea una propuesta que como la suya, resulte *inocente, barata, fácil y eficaz*. *Inocente* en el sentido de que no cause daños a los directamente beneficiados (*personas de gran valía o caballeros distinguidos*). *Barata*; que no implique gastos a la nación. *Fácil*; que no requiera tramitaciones largas y complicadas como educarlos y crear fuentes de empleo y *eficaz*, para que los resultados sean de provecho para los interesados en un corto plazo.

Además de ello, plantea tener en cuenta los siguientes aspectos: *First, as things now stand, how they will be able to find food and raiment for an hundred thousand useless mouths and backs?*<sup>1</sup> (Swift, 1982, p. 170)

Vemos que acá el proyectista muestra su angustia y preocupación por la cantidad de personas desempleadas. Sin embargo, esta preocupación la plantea de una manera cruel para los pobres irlandeses, quienes dejan de verse como personas, para pasar a ser sólo *bocas y espaldas inútiles*; *bocas* que alimentar y *espaldas* que no pueden trabajar. Se observa aquí la reducción del hombre en la representación de la parte por el todo, es decir, *bocas y espaldas* sustituyen a lo que deberían ser personas.

La imagen de reducción y degradación recrudece en el siguiente planteamiento: *And secondly, there being a round million of creatures in human figure throughout this kingdom, whose whole subsistence put into a*

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En primer lugar y dado el estado actual de cosas. ¿Cómo lograrán hallar alimento y ropa para cien mil bocas y espaldas inútiles?.*



*common stock would leave them in debt two millions of pounds sterling*<sup>1</sup>

(Swift, 1982, p. 170)

Esta es una imagen que podría generar gran alarma en el lector y lo llevaría a imaginarse las terribles condiciones en las cuales se encuentran estas personas, a quienes sus condiciones de vida no les permiten ni siquiera que se les pueda dar el calificativo de seres humanos. Estos seres autómatas representan sólo el reflejo de lo que queda de ellos y de la miseria por la que han transitado. No obstante, la alarma que se plantea en el proyectista no es ésta, sino la deuda que ello supone, la cual se hará aún más grave, si a esto se suma otra cantidad de personas que entraría dentro de esa misma categoría: *los mendigos de profesión y la masa de los campesinos, habitantes de chozas y jornaleros*:

*...adding those who are beggars by profession, to the bulk of farmers, cottagers, and labourers, with their wives and children who are beggars in effect: I desire those politicians who dislike my overture, and may perhaps be so bold to attempt an answer, that they will first ask the parents of these mortals, whether they would not at this day think it a great happiness to have been sold for food, at a year old in the manner I prescribe, and thereby have avoided such a perpetual scene of misfortunes as they have since gone through by the oppression of landlords, the impossibility of paying rent without money or trade, the want of common sustenance, with neither house nor cloaths to cover them from the inclemencies of the weather, and the most inevitable prospect of entailing the like or greater miseries upon their breed for ever*<sup>2</sup>. (Swift, 1982, p. 170)

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *En segundo lugar, viven a lo largo de todo este país un millón de seres con figura humana cuya subsistencia total, sumada conjuntamente, les supondría una deuda de dos millones de libras esterlinas.*

<sup>2</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Si a esto añadimos los mendigos de profesión y la masa de los campesinos, habitantes de chozas y jornaleros, quisiera yo que los políticos a los que disguste mi proyecto y que se atrevan a intentar contradecirlo, preguntarán a los padres de estos mortales, si*

Ahora el cañón satírico apunta hacia los propios irlandeses a quienes se les induce a considerar esta propuesta como una especie de suerte que les evitaría a los pobres grandes sufrimientos. Cuestión que de alguna manera se podría haber evitado. Observamos además, la crítica satírica dirigida hacia las injusticias humanas padecidas por los pobres de Irlanda.

El proyectista utiliza un lenguaje bastante directo y, aun cuando se vale de la sátira y la ironía, podemos apreciar que más cruel que estas herramientas literarias, es la propia realidad en la que las desgracias humanas llegan a ser una carga tan grande que se considera la extorsión de los pobres como la única solución posible.

Imágenes como las del empequeñecimiento, el desnudado y la ironía juegan un papel preponderante para reforzar una vez más la degradación del hombre irlandés.

### **XXXIII Párrafo**

Ya para finalizar, el proyectista aclara que no actúa motivado por ningún interés particular, sino por el *bien público*.

*I profess, in the sincerity of my heart, that I have not the least personal interest in endeavoring to promote this necessary work, having no other motive than the publick good of my country, by advancing our trade, providing for infants, relieving the poor, and giving some pleasure to the rich. I have no children by which I can propose to get a single penny; the*

---

*no considerarían ahora una gran suerte el que se les hubiera vendido como alimento a la edad de un año tal como yo aconsejo; y haber evitado así el panorama permanente de las desgracias que han tenido que padecer desde entonces debido a la opresión de los propietarios, la imposibilidad de pagar la renta por carecer de dinero o comercio, la falta general de medios de subsistencia al no poseer casa o ropa que les proteja de las inclemencias del clima, y por la inevitable perspectiva de prolongar en su especie para siempre miserias como éstas o parecidas a ellas.*

*youngest being nine years old, and my wife past child-bearing*<sup>1</sup>.  
(Swift, 1982, p. 172)

Irónicamente asegura que la intención de su propuesta está focalizada sólo en *mejorar el comercio, cuidar a los niños, aliviar a los pobres y provocar algún placer a los ricos*, cuando en realidad lo que se plantea es la explotación de muchos, para proporcionar el bienestar de un grupo reducido numéricamente, pero que detenta el poder político y económico del país, con lo cual se logra someter y deshumanizar a los más humildes y menos favorecidos.

De igual manera, podríamos decir que, detrás de todo ese supuesto desinterés que manifiesta el proyectista, sí existe un interés oculto en su propuesta y es que, motivado por la indiferencia y desidia de los irlandeses, opta por atacarlos en su orgullo, herirlos y de alguna manera causarles cierta irritación y molestia con el fin de hacerlos reaccionar con respecto a su propia crisis.

Al igual que en algunos pocos párrafos, en éste las imágenes de la técnica de reducción no aparecen representadas.

Una vez finalizada esta etapa del análisis que consistió en la desintegración de la obra en los elementos que la componen, pasamos a la

---

<sup>1</sup> Traducción al castellano (A. Usandiazaga): *Declaro con la más absoluta sinceridad que carezco de cualquier interés personal al promocionar una tarea tan necesaria como ésta, y que no me mueve otro motivo que el del bien público de mi país, el de mejorar nuestro comercio, cuidar de los niños, aliviar a los pobres y proporcionar algún placer a los ricos. Y no tengo hijos por los que me proponga ganar ni un solo penique, ya que el menor mío tiene nueve años y mi mujer ya no está en edad de poder tener hijos.*

siguiente fase que es la interpretación o reintegración de esos elementos en un todo que es la obra unificada. Para acceder a la interpretación fue necesario nuestro conocimiento del mundo, así como cierta competencia literaria, lo cual nos permitió la reconstrucción del texto partiendo de los elementos presentes en él, así como también de aquéllos que fue necesario descubrir.

### **3.2 Interpretación**

Los penosos sucesos de la vida real irlandesa, durante finales del siglo XVII y comienzos del XVIII, encuentran su representación en el texto *A Modest Proposal*. Un texto que tiene como tema central una fuerte crítica dirigida, principalmente, hacia los irlandeses por la pasividad y la resignación con la que afrontan la crisis económica, social y moral que padecen, y en segundo lugar, hacia la pudiente sociedad irlandesa, así como también, hacia los ingleses por su mezquindad y ambición desmedida en el trato dispensado hacia los irlandeses de esta época.

La sátira es el recurso primordial del cual se vale el autor para realizar su crítica, con ella le hace ver a los irlandeses menos favorecidos su desunión e incapacidad en la búsqueda de alternativas para resolver sus problemas, su falta de acción al respecto, y la manera de rendirse ante su opresor, mientras que a los otros, irlandeses pudientes e ingleses, los ataca por las injusticias, atropellos, abusos y excesos cometidos. En definitiva, pretende hacer ver a todos, de la manera más cruel posible, la degradación moral de la que son objeto gracias a sus propias actitudes.

Con el análisis realizado en el aparte anterior, hemos podido constatar la exaltación de la degradación moral del hombre a través del empleo de la técnica de reducción satírica y de las diferentes imágenes que la componen: empequeñecimiento, desnudo, animalidad y automatismo.

La imagen del empequeñecimiento es la más utilizada ya que se le puede apreciar en casi la totalidad de los párrafos (1-7, 9, 11,13-19,21-23, 25, 28,32). Esta imagen, que busca reducir la dignidad, rango o clase social de las figuras representadas, aparece desde el inicio del texto: Irlanda se encuentra sumida en una deplorable situación de pobreza, sus habitantes más humildes son degradados a todo nivel y se les define siempre con calificativos peyorativos: *mendigos, ladrones, jornaleros, campesinos, habitantes de chozas, ciervos, gente pobre, enferma, mutilada, en ruinas, cadáveres, seres con figura humana, bocas y espaldas inútiles, machos, hembras, padres incapaces, agravio, carga o gasto para la nación.*

Todos estos calificativos tienen como finalidad la reducción de la dignidad del hombre pobre y su empleo denota el repudio hacia una sociedad que se encuentra en total decadencia.

La crisis económica repercute en una honda crisis moral que empaña la vida cotidiana de los personajes y los lleva a un punto de degeneración del que parecieran no tener escapatoria alguna. Presenciamos, en los párrafos 1, 6, 17 y 19 del texto, el reflejo de un país en el que las oportunidades de trabajo y de vida son difíciles y escasas, y en el que el desempleo le deja el camino libre a la pérdida de valores morales e ideológicos. De esta manera,

vemos reflejado el empequeñecimiento de uno de los valores fundamentales del hombre: su moral.

El sentido moral es para el ser humano una vía de nutrición para el espíritu y medio de arraigo para su personalidad. El hombre, al perder este sentido pierde también los ideales de superación, progreso y desarrollo que lo impulsan a la búsqueda de mejores condiciones de vida. Así, la preocupación por satisfacer las necesidades básicas se convierte en el objetivo principal del hombre, mientras que la lucha por el bienestar común pareciera no tener ningún sentido.

Los irlandeses pobres se encuentran en una especie de fase degenerativa en la que la carencia de empleo les empuja a convertirse en *mendigos, ladrones o esclavos*, sin ni siquiera dejar un espacio abierto para explorar otras alternativas de subsistencia que les ayuden a superar los problemas que enfrentan. Dichos personajes han perdido, de igual manera, la capacidad de cuestionar o refutar a su opresor al aceptar las miserables condiciones de vida que se les ha impuesto, y sumidos en un ambiente de conformidad, paciencia y desolación caen en un letargo del que el autor con su sátira punzante y agresiva quisiera hacerlos despertar. Para ello, utiliza en todo momento un tono pesimista, lleno de adjetivación negativa con la que busca crear en el hombre una gran molestia e irritación que lo haga despertar del sueño de inconciencia y desesperanza en el que se encuentra sumido.

El empleo de la negación repetida conforma un campo semántico que juega un papel fundamental dentro del texto, puesto que sirve para reforzar con gran expresividad la noción de empequeñecimiento del hombre asociada al fracaso. Esto se puede apreciar en el texto en los párrafos 3, 6 y 18, en los que se anula cualquier posibilidad de progreso y se asume la incapacidad temporal y parcial del hombre para superar la pobreza que lo agobia.

En oposición a los calificativos empleados para referirse a la gente pobre, están los vocablos utilizados para nombrar a aquellos que ostentan poder político o económico: *ministros de estado, magistrados, mandarines de la corte, terratenientes, miembros de partidos políticos, verdaderos amantes de su país, patriotas de tanto mérito, hidalgos, personas de calidad, fortuna y gran valía, señoras y caballeros ricos, distinguidos, nobles y educados.*

No obstante, aun cuando los términos utilizados para referirse a estos personajes parecieran otorgarles cierto *status* social, estos también resultan ser degradados moralmente y, a través de la imagen del desnudado, se logra despojarlos de sus símbolos de categoría social y de sus vestiduras para poner al descubierto la corrompida desnudez que hay debajo. Esta imagen la podemos encontrar dentro del texto en los párrafos 2, 5, 10, 12, 15-18, 22-23, 25-27, 29, 31-32. En los cuales estos *refinados* personajes, poseedores de títulos y cargos, ocultan todos los defectos que inevitablemente saltan a relucir para mostrarse como en realidad son; seres egoístas, avariciosos,

ambiciosos y banales que, sin ningún escrúpulo, se aprovechan de los más necesitados.

Con la imagen del desnudado no sólo se busca desenmascarar a los personajes anteriormente señalados, sino también, a los ingleses e inclusive a los irlandeses pobres. Los primeros son desnudados en su afán de dominio y opresión en contra de Irlanda y los segundos se muestran corrompidos por la necesidad y, carentes de ideales y valores, demuestran una actitud mansa y servil lo cual se evidencia en los párrafos 6,16, 22, 25-26 y 31 del texto.

Todos, opresores y oprimidos, ricos y pobres, ingleses e irlandeses son desnudados con la finalidad de hacerles ver sus equivocaciones y defectos.

Otra de las imágenes, que nos permitió corroborar la degradación moral del hombre dentro del texto, es aquella que establece comparaciones y semejanzas entre el ser humano y el animal.

El don de la razón ha permitido al hombre diferenciarse de los animales y definirse a sí mismo como un ser superior al resto de las especies vivas. Es por ello que el hecho de colocarlo al mismo nivel de los animales, constituye un fuerte golpe y un ataque directo que pone en duda su *supuesta* racionalidad, y lo reduce a la categoría de una especie inferior.

En los párrafos, 6, 10, 15-17, 26 y 28, observamos el uso que se hace de la imagen de la animalidad con el objetivo de proyectar el reflejo de un hombre desprovisto de raciocinio al que se le compara con *el ganado negro y porcino, con yeguas preñadas, cerdas a punto de parir, venado, etc.* Vemos



que el hombre, representado como tal, no tiene ningún valor, mientras que como animal sí pareciera tenerlo, al menos comercialmente.

La intención satírica que se persigue en este sentido es llamar al hombre a la reflexión y hacerle ver hasta qué punto, sus actitudes absurdas lo privan de esa preciada racionalidad de la que hace alarde, y lo convierten en un ser incongruente e irracional que, además, actúa mansamente manipulado y utilizado para proporcionar, aun a costa de su propia vida, el bienestar de otros.

Finalmente, encontramos la imagen del automatismo. Ésta apunta su ataque hacia un hombre que, aun siendo considerado *racional*, actúa sin control de sus decisiones, ni acciones y que permite a otro de su misma especie que abuse de él.

Esta imagen la podemos identificar en los párrafos 1-2, 4, 6, 10, 14, 17, 19, 23-24, 31 y 32. Allí vemos la representación de los irlandeses de los siglos XVII y XVIII dominados por las circunstancias que atraviesan y con una actitud pasiva ante Inglaterra, ante sus opresores ricos y ante ellos mismos. Estos personajes constituyen una sociedad de inmutables que repite incansablemente actividades que la sumergen aún más en la miseria. Una sociedad desunida en la que sus habitantes no poseen la más mínima intención de hallar alternativas distintas que les proporcionen una mejor calidad de vida en la que no sólo dispongan de bienes económicos, sino que además, sean lo suficientemente libres como para tomar sus propias decisiones y no ser manipulados por los otros.

Otra manera de degradar al hombre, a través de la imagen del automatismo, es privarlo de su unicidad haciéndole ver que no posee una personalidad única, sino que por el contrario, es la representación de un individuo más dentro de la multitud. Esto lo podemos apreciar en el texto al hacer mención a la cantidad de gente pobre clasificada por grupos: *los mendigos, la masa de los campesinos, habitantes de chozas, jornaleros, al número de almas, a las ciento setenta mil procreadoras, los ciento veinte mil niños, las hembras, los machos, las mil familias, los mil cadáveres, las cien mil bocas y el millón de seres con figura humana.*

Todas estas personas que representan a los irlandeses más humildes son nombradas sin diferenciación ni distinciones, son englobadas en distintos grupos con las mismas características y están destinadas a cumplir con la misma función: proporcionar placer y bienestar a los ricos y poderosos.

La técnica de reducción satírica tiene gran relevancia en el ensayo *A Modest Proposal*, y esto lo hemos podido confirmar por medio del uso que hace el autor de cada una de sus imágenes, con las cuales se evidencia que la degradación moral dentro del texto no sólo se proyecta para el hombre irlandés, sino para el ser humano en general, puesto que las actitudes, defectos, vicios o equivocaciones que allí se denuncian no son exclusivas de la sociedad irlandesa, por el contrario, están fuertemente arraigadas a la naturaleza humana.

Por otra parte vemos que, contraria a la propuesta manifestada a todo lo largo del texto, está lo que pareciera ser la verdadera propuesta de Swift: el planteamiento del cual reniega tajantemente en el párrafo 29.

Lograr; *acabar con el costo que impone el orgullo, la vanidad, el ocio y el juego de nuestras mujeres... introducir algo de frugalidad, prudencia y templanza en nuestras vidas... aprender a amar a nuestro país... no vender a nuestro país y nuestras conciencias a cambio de nada... enseñar a los propietarios a tener al menos un mínimo de compasión para con sus arrendatarios*, llevaría a Irlanda a convertirse en una sociedad pujante, de progreso y lo más importante aun habitada por hombres libres y justos. Sin embargo, como se plantea en los fundamentos teóricos, esto representaría una utopía, es decir, *un lugar o situación de gobierno idealmente perfecto que en términos satíricos representa a ninguna parte*, ya que para poder lograrlo el hombre tendría primero que reconocer sus defectos y tener la voluntad necesaria para remontarse a ellos, ante lo cual Swift mostró tener serias dudas, puesto que durante años no hubo entre los irlandeses acciones contundentes en la lucha contra la opresión interna y externa que consumía al país.

Durante su vida como escritor Jonathan Swift se consagró a la lucha en contra de las injusticias cometidas hacia Irlanda durante finales del siglo XVII y mediados del XVIII, pero pronto descubriría que tales injusticias eran, en gran medida, responsabilidad de los propios irlandeses por haberlas permitido. En el texto *A Modest Proposal*, se refleja toda la decepción de

Swift hacia la sociedad en la que habitó y, por medio de la sátira, expresó su rechazo hacia ésta. Además, denunció la sumisión de los irlandeses, quienes no reaccionaron ante los abusos atroces cometidos en su contra, así como su indiferencia ante la miseria que les rodeaba.

Aunque la intención del autor con este ensayo satírico pareciera ser sólo de denuncia o crítica, vemos además una intención que busca crear conciencia y reflexión en una sociedad en la que se ponen de relieve los vicios y defectos humanos, en la que los valores morales no existen, la racionalidad es una utopía, y en la que se muestra una total sumisión a la voluntad de los más poderosos. Todos estos elementos negativos son utilizados para golpear al hombre en su ego y hacerlo resurgir del caos en el que se encuentra. De este modo, se desvaloriza al hombre para hacerle ver los errores cometidos y con una intención moral y pedagógica incitarlo a aprender de sus propios desatinos.

## ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LAS TÉCNICAS DE REDUCCIÓN

PÁRRAFO	EMPEQUEÑECIMIENTO	DESNUDADO	ANIMAL	AUTOMATISMO
1	X			X
2	X	X		X
3	X			
4	X			X
5	X	X		
6	X	X	X	X
7	X			
8				
9	X			
10		X	X	X
11	X			
12		X		
13	X			
14	X			X
15	X	X	X	
16	X	X	X	
17	X	X	X	X
18	X	X		
19	X			X
20				
21	X			
22	X	X		
23	X	X		X
24				X
25	X	X		
26		X	X	
27		X		
28	X		X	
29		X		
30				
31		X		X
32	X	X		X
33				

## CONCLUSIONES

Luego de realizar el análisis e interpretación del texto *A Modest Proposal* de Jonathan Swift, hemos podido establecer las siguientes consideraciones:

Efectivamente, se evidencia en el texto la utilización, por parte del autor, de la sátira y de su técnica de reducción como herramientas literarias para lograr la degradación moral del hombre representado en los habitantes de Irlanda de finales del siglo XVII y mediados del XVIII.

Tal y como lo hemos venido afirmando a lo largo de este trabajo, la sátira cuenta entre sus principales características la crítica o censura de los defectos humanos con un fin docente o moralizador. En este sentido, la técnica de reducción, a través de sus diferentes imágenes (empequeñecimiento, desnudo, animalidad y automatismo), logra exaltar estos defectos para mostrarnos un ser humano degradado, económica, social y moralmente.

Un claro ejemplo de ello es el empleo de la imagen del empequeñecimiento, una de las más utilizadas en todo el ensayo. Básicamente esta imagen hace alusión a la degradación de los valores del hombre y de su sociedad, degeneración que es motivada por causas internas como la desidia, la desunión y la indiferencia ante los problemas comunes, y como causas externas, la intervención de Inglaterra y el monopolio económico impuesto por ésta.

Otra de las imágenes utilizadas con relativa frecuencia es la del desnudado. Con ésta se ponen al descubierto los defectos, vicios y bajezas que el hombre pretende ocultar. Esta imagen nos permite ver más allá de las apariencias y profundizar en los desvaríos cometidos por los seres humanos.

La imagen de la animalidad es utilizada un poco menos dentro del texto. Sin embargo, ésta encierra un contenido muy fuerte que impregna toda la obra, ya que logra la degradación del hombre por medio del ataque a la racionalidad como uno de sus dones más preciados, además de que las semejanzas que establece el autor entre el hombre y el animal representan un agravio a su raciocinio y a su estima.

La imagen del automatismo la podemos apreciar de manera regular en todo el ensayo. Con ella se logra la reducción del hombre al mostrarlo como un ser alienado y fácilmente manipulable, incapaz de tomar y poner en práctica decisiones relevantes para su desarrollo y progreso.

Del mismo modo, consideramos conveniente destacar que en este breve ensayo las imágenes de la técnica de reducción están presentes en casi la totalidad de los párrafos, ya que de un total de treinta y tres (33) párrafos sólo los párrafos 8, 20, 30 y 33 no presentan ninguna de las imágenes de reducción satírica antes mencionadas, lo cual se debe en parte a la corta extensión que presentan algunos de dichos párrafos.

Si bien es cierto que las imágenes de reducción satírica nos permitieron corroborar la degradación moral del hombre dentro del texto, de igual manera nos dejaron en claro que el objetivo principal de Swift al

utilizarlas no es sólo criticar o censurar sus defectos, sino que, por medio de los inclementes ataques en ellas reflejados, este autor pretende que el hombre pueda al menos observar, como en un espejo, la decadencia de valores e ideales que imperan en su sociedad. Swift en ningún momento pretende con su sátira dar solución al problema irlandés, pero sí busca desesperadamente influir en la conducta de quienes, indiferentes y ciegos a su progresiva degradación moral, no logran ver que con su actitud conforme y sumisa no sólo pierden la tierra que podrían cultivar para no morir de hambre, o el derecho al trabajo que no poseen, sino que pierden algo más valioso aún: su libertad de pensamiento y la libertad de analizar y cuestionar una realidad adversa para una mayoría sorda a las desgracias de sus propios hijos. Estos hombres pierden además una libertad que les permitiría exigir sus derechos y no mendigarlos como mendigan dinero en las calles.

La denuncia que se manifiesta en el texto no aplica exclusivamente a los irlandeses del siglo XVII o XVIII. La obra ha logrado traspasar las barreras del tiempo, el idioma y el espacio, para recrear no sólo la triste realidad irlandesa, sino también la realidad de nuestros días. Esto quizás se deba a que, desgraciadamente y a pesar de los años transcurridos, los seres humanos no hemos cambiado. Seguimos siendo los mismos con una naturaleza común que todos compartimos.

Un aspecto fundamental para llegar a estas conclusiones lo constituye la participación activa de la figura del lector, de quien se exige cierta competencia lingüística y conocimiento del mundo para que descifre un



lenguaje cargado de metáforas e ironías y pueda recibir e interpretar el mensaje del autor.

Dentro de lo que podríamos considerar como el aporte principal de este trabajo, se cuenta no sólo el hecho de dar una pequeñísima contribución a los estudios de la sátira, sino también la posibilidad de poder acercarnos un poco más al conocimiento de la naturaleza humana por medio del análisis e interpretación de las técnicas de la sátira utilizadas por el autor en la obra.

Finalmente, podríamos agregar que en nada se justifican todas las desgracias vividas por Irlanda durante un período importante de su historia. Sin embargo, gracias a ello podemos apreciar hoy en día el invaluable legado de uno de sus escritores más emblemáticos. Jonathan Swift aportó con sus escritos, no sólo a Irlanda, sino al mundo entero, ideales de libertad e incitación a la búsqueda de la razón y la reflexión, y afortunadamente como lo afirma Galeano (1988, p. 470): *En la historia de los hombres cada acto de destrucción encuentra su respuesta, tarde o temprano, en un acto de creación*, y en este caso en un acto de creación literaria.

## BIBLIOGRAFÍA

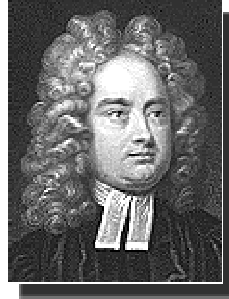
- Biblioteca Salvat de Grandes Temas. (1973). *Qué es la literatura*. Barcelona: Salvat editores S.A.
- Bignone, E. (1952). *Historia de la literatura latina*. Buenos Aires: Editorial Losada.
- Booth, W. (1986). *Retórica de la ironía*. Madrid: Turus.
- Bravo, V. (1987). *Los poderes de la ficción*. (1ª. ed.). Caracas: Monte Ávila Latinoamericana, C. A.
- Bullitt, J. (1961). *Jonathan Swift and the anatomy of satire*. Londres: Harvard University Press.
- Espina, A. (1966). *Sátiras de Juvenal*. Madrid: Editorial Mediterráneo.
- Fletcher, A. (2002). *Alegoría. Teoría de un modo simbólico*. (V. Carmona, trad.). Madrid: Ediciones Akal. (Trabajo original publicado en 1964).
- Fournier, C. (2002). *Análisis literario*. México, D. F: Internacional Thomsom Editores S.A.
- Galeano, E. (1988). *Las venas abiertas de América Latina*. (52ª. ed.). Bogota: Siglo veintiuno Editores, Ltda.
- Gayol, M. (1945). *Teoría literaria*. La Habana: Editorial El Siglo XX.
- Hodgart, M. (1969). *La Sátira*. (A. Guillen, trad.). Madrid: Ediciones Guadarrama S. A.
- Marchese, A. y Forradellas, J. (1997). *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. (5ª. ed.). Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Real Academia Española. (1984). *Diccionario de la lengua española*. (20ª. ed.). Madrid: Autor.
- Revista Occidente. (1953). *Diccionario de Literatura Española*. (2ª. Ed. Vol I) Madrid: Autor.

- Sainz, F. (1954). *Ensayo de un diccionario de la literatura*. (2ª. ed.). Madrid: Editorial Aguilar S.A.
- Salinas, G. (1970). *Satíricos Latinos*. Barcelona: Editorial Petronio. S.A.
- Scholberg, K. (1971). *Sátira e invectiva en la España Medieval*. Madrid: Editorial Gredos, S.A.
- Swift, J. (1982). *La cuestión de Irlanda*. (A. Usandizaga, trad.). Barcelona, España: Casa Editorial Bosch, S.A.
- Swift, J. (2000). *Cuento de una barrica*. (E. Lorenzo, trad.). Madrid: Ediciones Cátedra. (Trabajo original publicado en 1704).
- Todorov, T. (1975). *Poética*. (R. Pochtar, trad.). Buenos Aires: Editorial Losada.
- Bobadilla, E. (1964). *Crítica y sátira*. La Habana: Editorial de la universidad de la Habana Cuba.
- Booth, W. (1978). *La retórica de la ficción*. Barcelona: Editorial Bosch, S.A.
- Bousaño, C. (1985). *Teoría de la expresión poética*. Madrid: Editorial Gredos.
- Bravo, V. (1993). *Ironía de la literatura*. Maracaibo, Venezuela: Dirección de Cultura de la Universidad del Zulia.
- Cáceres, J. (1975). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gil S.A.
- Castagnino, R. (1987). *El análisis literario: introducción metodológica a una estilística integral*. Buenos Aires: Editorial el Ateneo.
- Chevalier, M. (1992). *Quevedo y su tiempo: la agudeza verbal*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Donoghue, D. (1969). *Jonathan Swift; A critical introduction*. London: Cambridge University Press.
- Gómez, G. 1999). *Diccionario internacional de literatura y gramática*. México. D. F.: Fondo de cultura económica.
- Gudeman, A. (1928). *Historia de la antigua literatura latino-cristiana*. Buenos Aires: Editorial Labor.

- Hickey, L. (1978). *Realidad y experiencia de la novela*. Madrid: Editorial Cupsa.
- Juvenal, D. (1996). *Sátiras*. (F. Socas, trad.). Madrid: Alianza editorial.
- Kayser, W. (1961). *Interpretación y análisis de la obra literaria*. (M. Mouton, y V. Yebra, trad.). Madrid: Editorial Gredos.
- Lawrence, K., Seifter, B. y Ratner, L. (1985). *The Mc Graw-Hill Guide to English Literature*. New York: Mc Graw Hill paper backs.
- Lecuna, V. (1990). *Ironía en la narrativa de Oswaldo Soriano*. Trabajo de grado. Universidad Central de Venezuela. Caracas.
- Lewin, W. (1886). *Prose Writings of Swift*. London: Camelot Classics.
- Magariños, G. (1956). *Juvenal y su tercera sátira*. Estudio analítico. Madrid: Instituto Antonio Nebrija Ediciones.
- Millares, C. (1950). *Historia de la literatura latina*. México, D. F.: Fondo de cultura económica.
- Miranda, J. y González, P. (1953). *Sátira anónima del siglo XVIII*. (1ª. ed.). México D.F: Fondo de cultura económica.
- Nigel, D. (1967). *Jonathan Swift*. New York: Collier Books.
- Pastalosky, R. (1970). *Henry Fielding y la tradición picaresca*. Buenos Aires: Ediciones Solar.
- Ramírez, M. (1995). *¿Para qué sirve la literatura?* Caracas: Monte Ávila Editores.
- Revista Espiral 7. (1980). *Humor, ironía, parodia*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- Silva, I. (1998). *Los procesos textuales de la ironía*. Trabajo de grado. Universidad Central de Venezuela. Caracas.
- Speck, W. (1969). *Swift*. London: Camelot Press Ltd.
- Sutherland, J. (1958). *English Satire*. London: Cambridge University Press.
- Swift, J. (1923). *The Battle of the Books*. Oxford: Clarendon Press.

- Swift, J. (1970). *Los viajes de Gulliver*. (Instituto nacional de cultura y bellas artes, trad.). Caracas: Colección grandes autores. (Trabajo original publicado en 1726).
- Swift, J. (1977). *Una modesta proposición*. (2ª. ed.). (E. Gallo y R. Boero, trad.). Madrid: Ediciones Felmar. (Trabajo original publicado en 1726).
- Swift, J. (1979). *El cuento de un tonel*. (1ª. ed.). (C. Serra, trad.). Barcelona, España: Seix Barral. (Trabajo original publicado en 1704).
- Swift, J. (1995). *A Modest Proposal and Other Satires*. New York: Prometheus Books.
- Swift, J. (2002). *Una humilde propuesta y otros escritos*. (B. Gárate y R. Boero, trad.). Madrid: Alianza Editorial.
- Torrens, J. (1959). *Persio y Juvenal (Sátiras Completas)*. Barcelona: Editorial Iberia.
- Vicuña, A. (1940). *Juvenal*. Santiago de Chile: Editorial Nacimiento.
- Villalba, E. (1999). *Claves para interpretar la literatura inglesa*. Madrid: Alianza Editorial, S.A.

## ANEXO I



### *A MODEST PROPOSAL*

By Jonathan Swift

First Published in 1729

*A MODEST PROPOSAL FOR PREVENTING THE CHILDREN OF POOR PEOPLE IN IRELAND FROM BEING A BURTHEN TO THEIR PARENTS OR COUNTRY, AND FOR MAKING THEM BENEFICIAL TO THE PUBLICK.*

1.- It is a melancholly object to those who walk through this great town, or travel in the country; when they see the streets, the roads, and cabin-doors, crowded with beggars of the female sex, followed by three, four, or six children, all in rags and importuning every passenger for an alms. These mothers, instead of being able to work for their honest livelyhood, are forced to employ all their time in strolling to beg sustenance for their helpless infants: who, as they grow up, either turn thieves for want of work; or leave their dear native country to fight for the Pretender in Spain, or sell themselves to the Barbadoes.

2. - I think it is agreed by all parties, that this prodigious number of children in the arms, or on the backs, or at the heels of their mothers, and

frequently of their fathers, is in the present deplorable state of the kingdom a very great additional grievance; and, therefore, whoever could find out a fair, cheap, and easy method of making these children sound, useful members of the commonwealth, would deserve so well of the publick as to have his statue set up for a preserver of the nation.

3. - But my intention is very far from being confined to provide only for the children of professed beggars: It is of a much greater extent, and shall take in the whole number of infants at a certain age who are born of parents, in effect as little able to support them, as those who demand our charity in the streets.

4. - As to my own part, having turned my thoughts for many years, upon this important subject, and maturely weighed the several schemes of other projectors, I have always found them grosly mistaken in their computation. It is true a child, just dropt from its dam, may be supported by her milk, for a solar year with little other nourishment; at most not above the value of two shillings; which the mother may certainly get, or the value in scraps, by her lawful occupation of begging; and it is exactly at one year old that I propose to provide for them in such a manner, as, instead of being a charge upon their parents or the parish, or wanting food and raiment for the rest of their lives, they shall on the contrary contribute to the feeding, and partly to the cloathing, of many thousands.

5. - There is likewise another great advantage in my scheme, that it will prevent those voluntary abortions, and that horrid practice of women

murdering their bastard children; alas! too frequent among us; sacrificing the poor innocent babes, I doubt, more to avoid the expence than the shame; which would move tears and pity in the most savage and inhuman breast.

6. - The number of souls in Ireland being usually reckoned one million and a half; of these I calculate there may be about two hundred thousand couple whose wives are breeders; from which number I subtract thirty thousand couples who are able to maintain their own children, although I apprehend there cannot be so many, under the present distresses of the kingdom; but this being granted, there will remain an hundred and seventy thousand breeders. I again subtract fifty thousand for those women who miscarry, or whose children die by accident or disease, within the year. There only remains an hundred and twenty thousand children of poor parents annually born. The question therefore is, how this number shall be reared, and provided for? which, as I have already said, under the present situation of affairs, is utterly impossible by all the methods hitherto proposed: For we can neither employ them in handicraft or agriculture; we neither build houses (I mean in the country) nor cultivate land: They can very seldom pick up a livelyhood by stealing, until they arrive at six years old; except where they are of towardly parts, although, I confess, they learn the rudiments much earlier; during which time, they can, however, be properly looked upon only as probationers; as I have been informed by a principal gentleman in the county of Cavan, who protested to me, that he never knew above one or two



instances under the age of six, even in a part of the kingdom so renowned for the quickest proficiency in that art.

7. - I am assured by our merchants, that a boy or a girl before twelve years old, is no saleable commodity; and even when they come to this age, they will not yield above three pounds, or three pounds and half a crown at most, on the exchange; which cannot turn to account either to the parents or the kingdom; the charge of nutriment and rags having been at least four times that value.

8. - I shall now therefore humbly propose my own thoughts; which I hope will not be liable to the least objection.

9. - I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London; that a young healthy child, well nursed, is, at a year old, a most delicious, nourishing, and wholesome food; whether stewed, roasted, baked, or boiled; and I make no doubt that it will equally serve in a fricasie or a ragoust.

10. - I do therefore humbly offer it to publick consideration, that of the hundred and twenty thousand children already computed, twenty thousand may be reserved for breed, whereof only one fourth part to be males; which is more than we allow to sheep, black cattle or swine; and my reason is, that these children are seldom the fruits of marriage, a circumstance not much regarded by our savages, therefore, one male will be sufficient to serve four females. That the remaining hundred thousand may, at a year old, be offered in sale to the persons of quality and fortune through the kingdom; always

advising the mother to let them suck plentifully in the last month, so as to render them plump and fat for a good table. A child will make two dishes at an entertainment for friends; and when the family dines alone, the fore or hind quarter will make a reasonable dish; and seasoned with a little pepper or salt will be very good boiled on the fourth day, especially in winter.

11. - I have reckoned upon a medium that a child just born will weigh twelve pounds; and in a solar year, if tolerably nursed, increaseth to twenty eight pounds.

12. - I grant this food will be somewhat dear, and therefore very proper for landlords; who, as they have already devoured most of the parents, seem to have the best title to the children.

13.- Infant's flesh will be in season throughout the year; but more plentiful in March, and a little before and after; for we are told by a grave author, an eminent French physician, that fish being a prolific dyet, there are more children born in Roman Catholick countries about nine months after Lent, than at any other season: Therefore, reckoning a year after lent, the markets will be more glutted than usual; because the number of popish infants, is, at least, three to one in this kingdom; and therefore it will have one other collateral advantage, by lessening the number of papists among us.

14. - I have already computed the charge of nursing a beggar's child (in which list I reckon all cottagers, labourers, and four fifths of the farmers) to be about two shillings per annum, rags included; and I believe, no gentleman would repine to give ten shillings for the carcase of a good fat child; which, as

I have said, will make four dishes of excellent nutritive meat, when he has only some particular friend or his own family to dine with him. Thus the squire will learn to be a good landlord, and grow popular among his tenants; the mother will have eight shillings net profit, and be fit for work till she produces another child.

15. - Those who are more thrifty (as I must confess the times require) may flay the carcase; the skin of which artificially dressed, will make admirable gloves for ladies, and summer boots for fine gentlemen.

16.- As to our city of Dublin; shambles may be appointed for this purpose in the most convenient parts of it; and butchers we may be assured will not be wanting; although I rather recommend buying the children alive, and dressing them hot from the knife, as we do roasting pigs.

17. - A very worthy person, a true lover of his country, and whose virtues I highly esteem, was lately pleased in discoursing on this matter to offer a refinement upon my scheme. He said that many gentlemen of this kingdom, having of late destroyed their deer; he conceived that the want of venison might be well supplied by the bodies of young lads and maidens, not exceeding fourteen years of age nor under twelve; so great a number of both sexes in every country being now ready to starve, for want of work and service; and these to be disposed of by their parents, if alive, or otherwise by their nearest relation. But with due deference to so excellent a friend and so deserving a patriot, I cannot be altogether in his sentiments; for as to the males, my American acquaintance assured me, from frequent experience,

that their flesh was generally tough and lean, like that of our school-boys by continual exercise, and their taste disagreeable; and to fatten them would not answer the charge. Then, as to the females, it would, I think, with humble submission be a loss to the publick, because they soon would become breeders themselves; and besides, it is not improbable, that some scrupulous people might be apt to censure such a practice (although indeed very unjustly), as a little bordering upon cruelty; which, I confess, has always been with me the strongest objection against any project, how well so ever intended.

18.- But in order to justify my friend, he confessed that this expedient was put into his head by the famous Salmanaazor, a native of the island Formosa, who came from thence to London above twenty years ago, and in conversation told my friend, that in his country, when any young person happened to be put to death, the executioner sold the carcase to persons of quality as a prime dainty; and that in his time the body of a plump girl of fifteen, who was crucified for an attempt to poison the emperor, was sold to his imperial majesty's prime minister of state, and other great mandarins of the court, in joints from the gibbet, at four hundred crowns. Neither indeed can I deny, that if the same use were made of several plump young girls in this town, who, without one single goat to their fortunes, cannot stir abroad without a chair, and appear at playhouse, and assemblies in foreign fineries, which they never will pay for; the kingdom would not be the worse.

19. - Some persons of a desponding spirit are in great concern about that vast number of poor people, who are aged, diseased, or maimed, and I have been desired to employ my thoughts what course may be taken to ease the nation of so grievous an incumbrance. But I am not in the least pain upon that matter; because it is very well known, that they are every day dying, and rotting, by cold and famine, and filth and vermin, as fast as can be reasonably expected. And as to the younger laborers, they are now in as hopeful a condition; they cannot get work, and consequently pine away for want of nourishment, to a degree, that if at any time they are accidentally hired to common labor, they have not strength to perform it; and thus the country, and themselves are in a fair way of being soon delivered from the evils to come.

20. - I have too long digressed; and therefore shall return to my subject. I think the advantages by the proposal which I have made, are obvious, and many, as well as of the highest importance.

21. - For first, as I have already observed, it would greatly lessen the number of papists, with whom we are yearly overrun; being the principal breeders of the nation as well as our most dangerous enemies; and who stay at home on purpose, with a design to deliver the kingdom to the Pretender; hoping to take their advantage by the absence of so many good Protestants, who have chosen rather to leave their country, than stay at home, and pay tithes against their conscience, to an idolatrous Episcopal curate.

22. - Secondly, the poorer tenants will have something valuable of their own, which, by law may be made liable to distress, and help to pay their landlord's rent; their corn and cattle being already seized, and money a thing unknown.

23. - Thirdly, Whereas the maintenance of an hundred thousand children, from two years old and upward, cannot be computed at less than ten shillings a piece per annum, the nation's stock will be thereby encreased fifty thousand pounds per annum, beside the profit of a new dish introduced to the tables of all gentlemen of fortune in the kingdom who have any refinement in taste; And the money will circulate among ourselves, the goods being entirely of our own growth and manufacture.

24.- Fourthly, the constant breeders, besides the gain of eight shillings sterling per annum, by the sale of their children, will be rid of the charge of maintaining them after the first year.

25. - Fifthly, This food would likewise bring great custom to taverns, where the vintners will certainly be so prudent, as to procure the best receipts for dressing it to perfection; and consequently, have their houses frequented by all the fine gentlemen, who justly value themselves upon their knowledge in good eating; and a skilful cook, who understands how to oblige his guests, will contrive to make it as expensive as they please.

26. - Sixthly, this would be a great inducement to marriage, which all wise nations have either encouraged by rewards, or enforced by laws and penalties. It would increase the care and tenderness of mothers towards their

children, when they were sure of a settlement for life to the poor babes, provided in some sort by the publick, to their annual profit instead of expence. We should see an honest emulation among the married women, which of them could bring the fattest child to the market. Men would become as fond of their wives, during the time of their pregnancy as they are now of their mares in foal, their cows in calf, their sows when they are ready to farrow; nor offer to beat or kick them (as is too frequent a practice) for fear of a miscarriage.

27. - Many other advantages might be enumerated. For instance, the addition of some thousand carcasses in our exportation of barreled beef; the propagation of swines flesh, and improvement in the art of making good bacon; so much wanted among us by the great destruction of pigs, too frequent at our tables, which are no way comparable in taste, or magnificence to a well-grown, fat, yearling child; which, roasted whole, will make a considerable figure at a lord mayor's feast, or any other publick entertainment. But this, and many others, I omit, being studious of brevity.

28. - Supposing that one thousand families in this city would be constant customers for infants flesh; besides others who might have it at merry meetings, particularly weddings and christenings; I compute that Dublin would take off annually about twenty thousand carcasses, and the rest of the kingdom (where probably they will be sold somewhat cheaper) the remaining eighty thousand.

29. - I can think of no one objection, that will possibly be raised against this proposal; unless it should be urged that the number of people will be

thereby much lessened in the kingdom. This I freely own; and it was indeed one principal design in offering it to the world. I desire the reader will observe, that I calculate my remedy for this one individual Kingdom of Ireland, and for no other that ever was, is, or I think ever can be upon earth. Therefore, let no man talk to me of other expedients: Of taxing our absentees at five shillings a pound: Of using neither cloaths, nor household furniture, except what is of our own growth and manufacture: Of utterly rejecting the materials and instruments that promote foreign luxury: Of curing the expensiveness of pride, vanity, idleness, and gaming in our women: Of introducing a vein of parsimony, prudence, and temperance: Of learning to love our country, wherein we differ even from Laplanders, and the inhabitants of Tompinambo: Of quitting our animosities and factions, nor act any longer like the Jews, who were murdering one another at the very moment their city was taken: Of being a little cautious not to sell our country and conscience for nothing: Of teaching landlords to have, at least one degree of mercy towards their tenants. Lastly, of putting a spirit of honesty, industry, and skill, into our shopkeepers, who, if a resolution could now be taken to buy only our native goods, would immediately unite to cheat and exact upon us in the price, the measure and goodness; nor could ever yet be brought to make one fair proposal of just dealing, though often and earnestly invited to it.

30. - Therefore I repeat, let no man talk to me of these and the likes expedients, till he hath at least some glimpse of hope, that there will ever be some hearty and sincere attempt to put them in practice.



31. - But as to myself, having been wearied out for many years with offering vain, idle, visionary thoughts, and at length utterly despairing of success, I fortunately fell upon this proposal, which as it is wholly new, so it hath something solid and real, of no expence and little trouble, full in our own power, and whereby we can incur no danger in disobliging England. For this kind of commodity will not bear exportation, the flesh being of too tender a consistence to admit a long continuance in salt, although perhaps I could name a country which would be glad to eat up our whole nation without it.

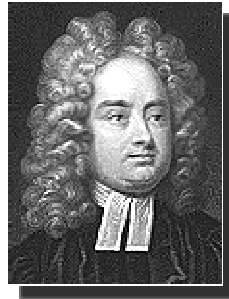
32. - After all, I am not so violently bent upon my own opinion as to reject any offer proposed by wise men, which shall be found equally innocent, cheap, easy, and effectual. But before something of that kind shall be advanced in contradiction to my scheme, and offering a better, I desire the author or authors will be pleased maturely to consider two points. First, as things now stand, how they will be able to find food and raiment for an hundred thousand useless mouths and backs?. And secondly, there being a round million of creatures in human figure throughout this kingdom, whose whole subsistence put into a common stock would leave them in debt two millions of pounds sterling, adding those who are beggars by profession to the bulk of farmers, cottagers, and labourers, with their wives and children who are beggars in effect: I desire those politicians who dislike my overture, and may perhaps be so bold as to attempt an answer, that they will first ask the parents of these mortals, whether they would not at this day think it a great happiness to have been sold for food, at a year old in the manner I

prescribe, and thereby have avoided such a perpetual scene of misfortunes as they have since gone through by the oppression of landlords, the impossibility of paying rent without money or trade, the want of common sustenance, with neither house nor cloaths to cover them from the inclemencies of the weather, and the most inevitable prospect of entailing the like or greater miseries upon their breed for ever.

33.- I profess, in the sincerity of my heart, that I have not the least personal interest in endeavoring to promote this necessary work, having no other motive than the publick good of my country, by advancing our trade, providing for infants, relieving the poor, and giving some pleasure to the rich. I have no children by which I can propose to get a single penny; the youngest being nine years old, and my wife past child-bearing.

THE END

## ANEXO II



### *UN MODESTO PROYECTO*

De Jonathan Swift

Primera publicación en 1729

*UN MODESTO PROYECTO ORIENTADO A EVITAR QUE EN IRLANDA LOS HIJOS DE LOS POBRES SEAN UNA MOLESTIA PARA SUS PADRES O PARA SU PAÍS; Y ORIENTADO A CONSEGUIR QUE SE CONVIERTAN EN UN BENEFICIO PÚBLICO. (Swift, 1982)*

1.- Resulta triste para quienes atraviesan esta gran ciudad o viajan por el país, el ver las calles, los caminos, las puertas de las chozas llenas de mendigas seguidas de tres, cuatro o seis niños cubiertos de harapos pidiendo limosna a todo el que pasa. En vez de poder trabajar para ganarse honestamente el sustento, estas madres se ven obligadas a pasar el tiempo paseando con el fin de mendigar el sustento de sus indefensas criaturas, a quienes, en cuanto crecen, la falta de trabajo les convierte o bien en ladrones, o bien les obliga a abandonar su querida patria ya sea para luchar en España a favor del pretendiente, o para venderse en Barbados.

2.- Creo que todos los partidos están de acuerdo en que este prodigioso número de niños en los brazos, las espaldas o a los pies de sus madres y a menudo de sus padres es un considerable agravio más en la deplorable situación actual del reino; por tanto, cualquiera que descubriera una manera justa, barata y fácil de convertir a estos niños en miembros solventes y útiles de la Mancomunidad, merecería un agradecimiento tal por parte del público como para erigirle una estatua por protector de la nación.

3.- Pero mi intención dista mucho de ocuparse sólo de los hijos de los mendigos declarados, y con amplitud mucho mayor, incluye a la totalidad de los niños de determinada edad, nacidos de padres tan incapaces de mantenerlos como los que nos piden caridad por las calles.

4.- Por lo que a mí respecta, después de haber pasado muchos años pensando en esta importante cuestión, y de haber considerado con sensatez los diversos proyectos de otros pensadores, he llegado siempre a la conclusión de que están enormemente equivocados en sus apreciaciones. Es cierto que un niño recién parido se puede mantener con la leche de su madre durante un año solar con poco alimento adicional, o al menos con alimento de valor no superior al de dos chelines, cantidad que la madre puede conseguir en cualquier caso, o su valor equivalente en mendrugos, mediante la legítima tarea de mendigar. Y es precisamente a la edad de un año cuando yo propongo encargarme de ellos de manera que en vez de ser una carga para sus padres o para su parroquia, y en vez de faltarles comida

y ropa durante el resto de su vida, contribuyan en cambio a la alimentación y al vestir de muchos miles de personas.

5.- Mi proyecto presenta asimismo otra gran ventaja, la de evitar esos abortos voluntarios y esa horrible costumbre ¡Ay! tan frecuente entre nosotros, de asesinar a los hijos bastardos, a base de sacrificar a las pobres e inocentes criaturas, creo yo que más por evitar gastos que por vergüenza, hecho éste que sin duda, provocaría lágrimas y compasión en los corazones más salvajes e inhumanos.

6.- El número de almas en Irlanda se suele estimar en un millón y medio; de éstos calculo yo que debe haber unas doscientas mil parejas en las que la mujer está en condiciones de procrear; de cuyo número resto yo treinta mil parejas capaces de mantener a sus propios hijos; aunque creo que no puede haber tantas dada la desgraciada situación actual de este reino. Pero aun garantizando estas cifras, quedan ciento setenta mil procreadoras. A esta cantidad le resto cincuenta mil para cubrir los casos de aborto natural o de los niños que mueren de accidente o enfermedad dentro del año. Tan solo quedan ciento veinte mil niños nacidos de padres pobres anualmente; la pregunta por tanto es: ¿Cómo criar y asistir a este número de niños? En las circunstancias actuales es algo que resulta totalmente imposible por cualquiera de los métodos propuestos, ya que no nos es posible emplearlos en los oficios o en la agricultura, pues ni construimos casas (quiero decir en el campo), ni cultivamos la tierra. Tampoco pueden ganarse la vida robando hasta que alcanzan los seis años de edad, como no sean de lugares

especialmente propicios, aunque confieso que los rudimentos los aprenden mucho antes, si bien durante dicho período de tiempo no se les puede considerar más que aprendices. Así un importante caballero del condado de Cavan me ha informado que ni siquiera en una parte del reino tan famosa por la habilidad y la rapidez máximas en la práctica de dicho arte, conoce él más que uno o dos ejemplos de menores de seis años.

7.- Nuestros comerciantes me aseguran que tanto un niño como una niña no son artículos realizables antes de los doce años, e incluso cuando alcanzan esa edad su precio de mercado no es más que tres o cuatro libras, cantidad que no resulta rentable ni para sus padres ni para el reino, ya que el coste de su nutrición y de sus harapos hasta entonces ha sido como mínimo cuatro veces superior a tal cantidad.

8.- Voy por tanto ahora a presentar mis propias ideas con toda humildad, con la esperanza de que no se vean sujetas a la mínima objeción.

9.- Un americano al que he conocido en Londres y que está al corriente de estas cuestiones, me asegura que a la edad de un año un niño sano y bien cuidado es un alimento delicioso, nutritivo y completo, tanto estofado, asado, cocido como hervido, y no me cabe duda de que también se puede utilizar en un fricandó o ragout.

10.- Yo ofrezco por tanto a consideración pública que, de los ciento veinte mil niños ya contados, veinte mil se reserven para crianza, de los que sólo una cuarta parte deben ser machos, que es más de lo que permitimos en el caso de las ovejas, del ganado negro y porcino. Mis razones se basan

en que estos niños son rara vez fruto del matrimonio, circunstancia que nuestros indígenas no tienen muy en cuenta, y que por tanto, un macho es suficiente para atender a cuatro hembras. Propongo que los cien mil niños restantes, al contar un año, se ofrezcan en venta a las personas de calidad y fortuna del reino, advirtiéndole siempre a la madre que les deje mamar abundantemente el último mes para que estén rollizos y gordos como exige una buena mesa. De un niño se pueden sacar dos platos para un banquete entre amigos, y si la familia come sola, la pechuga y la pata son suficiente plato, y aderezados con un poco de sal y pimienta y hervidos, pueden estar muy sabrosos al cuarto día, sobre todo en invierno.

11.- Yo he calculado que por término medio un niño recién nacido pesa sobre doce libras, y que, si se le cuida medianamente bien, en un año puede llegar a pesar hasta veinte libras.

12.- Estoy seguro de que este alimento resultará algo caro, y por tanto muy apropiado para terratenientes, quienes como ya habrán devorado la mayor parte de los padres, parecen los más indicados para merecer a los hijos.

13.- La carne de niño podrá comerse en cualquier temporada, aunque será más abundante en marzo y poco antes y después de dicho mes. Dice un serio autor y eminente médico francés, que al ser el pescado una dieta prolífica, nacen más niños en los países católicos nueve meses después de cuaresma que en ninguna otra época. Si calculamos un año después de la fecha de cuaresma, los mercados estarán más saturados que de costumbre

porque el número de niños papistas guarda en este reino una proporción como mínimo de tres a uno. Supondrá además, la ventaja adicional de reducir el número de los papistas.

14.- Ya he calculado que el precio de criar a un niño de un mendigo (entre los que cuento a todos los habitantes de las chozas, jornaleros y a cuatro quintas partes de los campesinos) es aproximadamente el de dos chelines al año, harapos incluidos. Creo que ningún caballero se quejaría de tener que pagar diez chelines por el cadáver de un niño bien gordo, que, como he dicho, servirá para confeccionar cuatro platos de carne excelente y nutritiva cuando el caballero invite a cenar a algún amigo en particular, o cene con su propia familia. Así el hidalgo aprenderá a ser un buen propietario y se hará popular entre sus arrendatarios; la madre conseguirá ocho chelines de beneficio neto y quedará en condiciones de trabajar hasta que produzca otra criatura.

15.- Los más ahorradores (tal como he de confesar que requieren los tiempos) pueden desollar el cadáver: la piel, tratada artificialmente, podrá servir para confeccionar guantes magníficos para las señoras y botas de verano para los caballeros distinguidos.

16.- En lo que a nuestra ciudad de Dublín se refiere, se pueden instalar mataderos en los lugares más apropiados, y podemos estar seguros de que no faltarán carniceros, aunque más bien recomiendo comprar a los niños vivos y condimentarlos recién muertos como hacemos con los cerdos asados.



17.- Al discutir este tema con una persona de gran valía, a quien aprecio yo mucho por sus virtudes, y que es además un verdadero amante de su país, se le ocurrió perfeccionar mi proyecto. Dijo que muchos caballeros de este reino habían destruido últimamente sus ciervos y que él creía que los cuerpos de los jóvenes y de las doncellas, no mayores de catorce años ni menores de doce, podían suplir la escasez de venado, dado el número de jóvenes en cada condado condenados a morir de hambre por falta de trabajo y empleo; y que los que debían disponer de ellos fueran los padres, si vivían, o en caso contrario, sus parientes más próximos. Pero con la debida consideración por tan excelente amigo y por un patriota de tanto mérito, no estoy totalmente de acuerdo con él, ya que, en lo que a los machos se refiere, mi conocido americano me asegura por experiencia, que su carne suele ser dura y maliciosa como la de nuestros chicos en edad escolar a causa del ejercicio continuo que realizan, y que su sabor es desagradable, además de que el coste de engordarlos no compensaría. En el caso de las hembras, creo yo, con toda modestia, que esta práctica supondría una pérdida pública porque pronto podrían ellas mismas convertirse en procreadoras. Además de que es probable que algunas personas escrupulosas censuraran dicha práctica (sin duda, muy injustamente) como acción que bordeaba la crueldad, lo que confieso, ha sido para mí siempre la máxima objeción en contra de cualquier proyecto por bien intencionado que sea.

18.- Pero quiero justificar a mi amigo. Según me confesó, quien le metió esa idea en la cabeza fue el famoso Salmanaazor, oriundo de la isla de Formosa, que fue de allí a Londres hace más de veinte años, y en una conversación le dijo a mi amigo que en su país, cuando se ejecutaba a una persona, el verdugo vendía el cadáver a las personas importantes como suprema exquisitez; y que en su tiempo se vendió al primer ministro del estado de su majestad imperial y a otros grandes mandarines de la corte, a cuartos directamente del patíbulo y por cuatrocientas coronas, el cuerpo de una joven rechoncha de quince años a la que crucificaron por intentar envenenar al emperador. No se puede negar que a este reino no le perjudicaría nada el que se procediera así con varias jóvenes rollizas de esta ciudad que, sin tener un real, no pueden salir a pie, ni aparecer en teatros y reuniones sin adornos extranjeros que nunca pagarán.

19.- Algunas personas pesimistas están muy preocupadas por la cantidad de gente pobre, enferma o mutilada que hay; y se me ha pedido que medite una posible solución en vistas a aliviar a la nación de tan serio inconveniente. A mí es un asunto que no me preocupa lo más mínimo, porque, como todos sabemos, esta gente se está muriendo y pudriendo diariamente al ritmo que razonablemente se puede esperar, ya sea de hambre, de inmundicia o de miseria. También los jornaleros más jóvenes están en una situación de esperanza similar, porque como no encuentran trabajo, decaen por falta de alimento hasta el punto de que si en algún momento se les contrata para realizar algún trabajo corriente, carecen de

energía para llevarlo a cabo, de modo que tanto el país como ellos mismos están bien encaminados a liberarse de futuros peligros.

20.- Pero ya he divagado en exceso y voy a volver a mi tema. Creo que las ventajas de cuanto propongo son muchas, evidentes, y de la mayor importancia.

21.- En primer lugar, como ya he comentado, disminuiría ampliamente el número de papistas, que nos supera todos los años, y que son los principales reproductores del país, así como nuestros enemigos más peligrosos; ya que se quedan aquí adrede, con el propósito de entregar el reino al pretendiente, esperando aprovecharse de la ausencia de muchos buenos protestantes que han preferido abandonar su país a permanecer en él y pagar en contra de su conciencia, diezmos a un clero idólatra de la iglesia episcopal.

22.- En segundo lugar, los arrendatarios más pobres tendrán algo propio de valor, utilizable legalmente en caso de desgracia y que puede contribuir a pagar la renta al propietario, ya que el grano y el ganado ya se les ha quitado, y el dinero les resulta desconocido.

23.- En tercer lugar, como la manutención de cien mil niños de dos años en adelante no se puede calcular en menos de diez chelines por individuo y un año, las provisiones de la nación se verán aumentadas en cinco mil libras anuales, además del beneficio que supone el añadir un nuevo manjar a las mesas de los caballeros ricos del reino, que, tienen un gusto

refinadísimo. Además, al ser los bienes de nuestra propia cosecha y fabricación, circulará el dinero.

24.- En cuarto lugar, los que se reproduzcan constantemente, además de la ganancia de ocho chelines netos al año por la venta de sus hijos, se verán libres del gasto de mantenerlos a partir del primer año.

25.- En quinto lugar, este alimento atraería también abundante clientela a las tascas, donde los posaderos serán lo suficientemente listos como para hacerse con las mejores recetas para aderezarlo a la perfección y lograr así que sus casas se vean frecuentadas por los caballeros educados que con justicia se valoran a sí mismos por sus conocimientos del buen comer. Un cocinero experto que sepa cómo agasajar a sus huéspedes será capaz de convertir este alimento en todo lo apetitoso que se desee.

26.- En sexto lugar, mi proyecto fomentaría el matrimonio, cosa que han hecho todas las naciones sensatas, ya sea otorgando premios o imponiendo leyes y castigos. También las madres cuidarían con más esmero y ternura a sus hijos si estuvieran seguras de que de alguna manera el público se iba a hacer cargo de por vida de las pobres criaturas, y de que los hijos les iban a resultar un beneficio en vez de un gasto. Pronto veríamos a las madres compitiendo honestamente sobre cuál de ellas llevaba al mercado la criatura más gorda. Los hombres se encariñarían tanto con sus mujeres embarazadas como se encariñan ahora con sus yeguas preñadas, sus vacas con ternero o sus cerdas a punto de parir. Tampoco se atreverían

a pegarles y a darles patadas (costumbre más que frecuente) por miedo al aborto.

27.- Se podrían mencionar otras muchas ventajas. Por ejemplo, se podrían añadir mil cadáveres a nuestra exportación de carne embarrillada: o bien aumentaría el consumo de carne de cerdo y mejoraría el arte de hacer buen tocino alimento que tanto echamos de menos debido al destrozo de los cerdos que presenciamos con demasiada frecuencia en nuestras mesas, y que no se puede comparar en modo alguno, ni en lo que a gusto ni en lo que a presencia se refiere, a un niño gordo y bien criado de un año. Un niño de esas condiciones, asado entero, puede lograr una presencia considerable, muy adecuada para la fiesta de un alcalde o para cualquier festividad pública. Pero como soy partidario de la brevedad, no voy a mencionar ni éstas ni otras festividades.

28.- Suponiendo que mil familias de esta ciudad consumieran habitualmente carne infantil, además de la que se utilizara en reuniones festivas, sobre todo en bodas y bautizos, calculo que Dublín consumiría anualmente unos doce mil cadáveres y el resto del país (donde probablemente se venderían algo más baratos) se llevaría los otros ocho mil.

29.- No se me ocurre contradicción posible a este proyecto, como no sea la de que la población disminuiría considerablemente en el reino. Esto lo concedo francamente, y responde además a una de mis principales intenciones al ofrecer este proyecto al mundo. Quiero que el lector tenga en cuenta que mi solución está calculada sólo para este reino de Irlanda, única y

particularmente, y para ningún otro reino que haya existido, exista o creo yo que pueda existir en la tierra. Que nadie me hable por tanto de otras soluciones tales como la de obligar a los absentistas a pagar un impuesto de cinco chelines por libra; la de no utilizar ni telas ni muebles domésticos más que los de procedencia y fabricación propias; la de rechazar totalmente materiales e instrumentos que fomenten lujos extranjeros; la de acabar con el costo que impone el orgullo, la vanidad, el ocio y el juego de nuestras mujeres; la de introducir algo de frugalidad, prudencia y templanza en nuestras vidas; la de aprender a amar a nuestro país- y en esto diferimos hasta de los lapones y de los habitantes de Topinambo;- la de depender nuestras animosidades y facciones y no seguir actuando como los judíos que se asesinaban los unos a los otros incluso en el momento en que el enemigo se estaba apoderando de su ciudad; la de tomar las mínimas precauciones para no vender nuestro país y nuestras conciencias a cambio de nada; la de enseñar a los propietarios a tener al menos un mínimo de compasión para con sus arrendatarios. Finalmente, que nadie me hable de intentar convencer a nuestros comerciantes de que sean honestos, trabajadores y capaces, ya que si se tomara ahora la decisión de comprar exclusivamente nuestros productos nacionales, se pondrían inmediatamente de acuerdo en engañarnos e imponernos precios, medidas y calidades; tampoco sería posible convencerles de que presentaran una sola oferta comercial justa, aunque se les ha invitado a hacerlo repetidas veces con toda seriedad.

30.- Por eso repito, que nadie me hable ni de éstas ni de soluciones similares hasta que vislumbre un vestigio de esperanza de que va a existir algún intento genuino y sincero de ponerlas en práctica.

31.- Así yo, agotado tras haber ofrecido durante muchos años ideas inútiles, fútiles y visionarias, despertando a la larga de cualquier éxito, tuve la suerte de que se me ocurriera este proyecto, que como es enteramente nuevo, resulta sólido y real, no impone ningún gasto y muy pocos problemas, depende únicamente de nosotros, y no presenta el riesgo de disgustar a Inglaterra; ya que este tipo de producto no se puede exportar al ser la consistencia de la carne demasiado tierna como para que se pueda conservar mucho tiempo en sal. Podría, sin embargo, tal vez mencionar un país que se alegraría de poderse comer a nuestra nación entera, aunque fuera sin sal.

32.- Pero después de todo no estoy tan rotundamente convencido de mis propias opiniones como para rechazar cualquier proposición realizada por personas sensatas y que resulte igual de inocente, barata, fácil y eficaz. Pero antes de que se proponga una solución de este tipo, que contradiga mi proyecto y ofrezca otro mejor, desearía que su autor o autores se detuvieran a considerar con sensatez dos puntos. En primer lugar y dado el estado actual de cosas. ¿Cómo lograrán hallar alimento y ropa para cien mil bocas y espaldas inútiles? En segundo lugar, viven a lo largo de todo este país un millón de seres con figura humana cuya subsistencia total, sumada conjuntamente, les supondría una deuda de dos millones de libras esterlinas:

si a esto añadimos los mendigos de profesión y la masa de los campesinos, habitantes de chozas y jornaleros, quisiera yo que los políticos a los que disguste mi proyecto y que se atrevan a intentar contradecirlo, preguntarán a los padres de estos mortales, si no considerarían ahora una gran suerte el que se les hubiera vendido como alimento a la edad de un año tal como yo aconsejo; y haber evitado así el panorama permanente de las desgracias que han tenido que padecer desde entonces debido a la opresión de los propietarios, la imposibilidad de pagar la renta por carecer de dinero o comercio, la falta general de medios de subsistencia al no poseer casa o ropa que les proteja de las inclemencias del clima, y por la inevitable perspectiva de prolongar en su especie para siempre miserias como éstas o parecidas a ellas.

33.- Declaro con la más absoluta sinceridad que carezco de cualquier interés personal al promocionar una tarea tan necesaria como ésta, y que no me mueve otro motivo que el del bien público de mi país, el de mejorar nuestro comercio, cuidar de los niños, aliviar a los pobres y proporcionar algún placer a los ricos. Y no tengo hijos por los que me proponga ganar ni un solo penique edad, ya que el menor mío tiene nueve años y mi mujer ya no está en edad de poder tener hijos.

FIN



